

HEFT 2 / 2013 (47)

MITTEINANDER

INFORMATIONEN
DES VERBANDES
DER DEUTSCH
LEHRENDEN
LITAUENS

MITEINANDER

INFORMATIONEN DES VERBANDES DER DEUTSCH LEHRENDEN LITAUENS



HEFT 2 / **2013**
(47)

Verband der Deutsch Lehrenden Litauens
Algirdo g. 23 A,
LT-03219 Vilnius,
Tel. +370 605 61648
www.vdl.lt

Lietuvos vokiečių kalbos mokytojų ir dėstytojų draugija
Algirdo g. 23 A,
LT-03219 Vilnius,
Tel. +370 605 61648
www.vdl.lt

Informacinis metodinis žurnalas

Impressum

Agnė Blaževičienė
Nationale M. K. Čiurlionis-Kunstschule
E-Mail: a.blazeviciene@gmail.com

Anna Nowodworska
Bildungswissenschaftliche Universität Litauens
Lehrstuhl für Deutsche Philologie und Didaktik
E-Mail: leu@daad.lt

Edvinas Šimulynas
Židinys-Gymnasium für Erwachsene
E-Mail: edvinas.simulynas@gmail.com

ISSN 1822-2145



Liebe Leserinnen, liebe Leser,

die Weihnachtszeit naht, und es ist wieder Zeit für eine neue Ausgabe von *Miteinander*. Gefüllt mit interessanten Beiträgen bietet sie vielfältige Einblicke in die litauische ‚Deutsch-Szene‘, wofür wir Ihnen - den Beiträge-Schreibern – herzlich danken möchten!

Eingeleitet wird diese Ausgabe mit einem Brief an die KollegInnen von Rasa Kazlauskienė.

Gefolgt von der Rubrik *Sprache*, in der Diana Šileikaitė-Kaishauri Parallelen zwischen Texten und Häusern zieht, und Margit Breckle mit Antje Johanning-Radžienė den zweiten Teil ihrer Ergebnisse aus der Studie zur Sprachlernmotivation in Litauen vorstellen.

Agnė Blaževičienė führt in der Rubrik *IDT Bozen 2013* in das Thema ein. Regina Mačiutienė, Lina Milkintienė, Ala Vysockaja, Irena Vysockaja sowie Margarita Repečkienė erzählen von ihren durchweg positiven Erfahrungen und Eindrücken der XV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer *Deutsch von Innen – Deutsch von Außen*.

Für den Unterricht beschreibt Nicole Angermann ein *Kinderportfolio für das erste Fremdsprachenlernen*. Rasa Kazlauskienė thematisiert den Stellenwert der mündlichen Kommunikation bei der nationalen Olympiade und Edvinas Šimulynas berichtet über *Playback Theater* im Fremdsprachenunterricht. Das Goethe-Institut informiert über seine Fortbildung *Deutsch Lehren Lernen*.

In *Erfahrungsberichte* schildert Edvinas Šimulynas seine Erinnerungen an die Internationale Sommerakademie in Lettland. Julija Kalvelytė lässt uns an der Baltischen Deutscholympiade teilhaben. Und zu guter Letzt rundet Kornelija Kurilovičius, die Siegerin des Wettbewerbs *Klipp & klar 2013*, diese Rubrik mit ihrem Beitrag *Vokiečių kalbos kursai Diuseldorfe* ab.

Unter *Willkommen* stellt sich Anna Nowodworska, die neue DAAD-Lektorin an der LEU in Vilnius, kurz vor.

Auf die Konferenz des Internationalen Projekts *Der Wert Europas*, an dem auch unser Deutschlehrerverband teilnimmt, können wir uns in den *Mitteilungen* freuen. In derselben Rubrik können Sie eine Pressemitteilung über *Jugend debattiert international* lesen und sich über die Fortbildung in Deutschland für Deutschlehrkräfte 2014 informieren.

Außerdem schreibt das Goethe-Institut den Wettbewerb *Deutsch für helle Köpfe* neu aus und präsentiert die Ausstellung *Mathematik zum Anfassen*. Darüber hinaus stellt Judith Lewonig ihr Buch *2500 Jahre Beziehungen Litauen – Österreich* vor. Wir können gespannt sein. Gleichzeitig rufen die Germanistinnen der LEU ein neues Projekt ins Leben *Deutsch erleben und genießen*. Aber lesen Sie selbst.

Wir wünschen Ihnen eine besinnliche Adventszeit und alles Gute für das Jahr 2014

Ihre Redaktion

Mieli kolegos,

tikimės, jog ir šiemet Jums buvo sudaryta galimybė daryti gyvenime tai, ką labiausiai mėgstate ir geriausiai gebate – dirbti ir būti Mokytoju. Juk tik panirę į šūsnis sąsiuvinių, apsupti mokinių klegesio ir kalbėdamiesi su jaunais žmonėmis akių ir širdžių kalba, jaučiatės geriausiai.

Linkime, kad nieko, ko reikia Mokytojui, Jums nepritrūktų, o jeigu jausite jėgų, idėjų, entuziazmo ir meilės mokiniui perteklių, pasidalinkite su apsnūdusiu ir bambekliu kolega – Jums abiems dienos taps šviesesnės.

Norime atkreipti Jūsų dėmesį į 2013 m. gegužės 13 d. Švietimo ir mokslo ministro pasirašytą įsakymą „Dėl asmenų, pretenduojančių į valstybės finansuojamas pirmosios pakopos ir vientisųjų studijų vietas, mokymosi rezultatų minimalių rodiklių nustatymo“, kuris yra arba gali būti aktualus Jūsų mokiniams:

<http://www.smm.lt/web/lt/lawacts/view/item.3844/type.TA>

Kalbėdami apie abiturientų galimybių plėtrą ir brandos egzaminų pasirinkimą, galėtume mokiniams patarti, kokias jiems užsienio kalbas rinktis ir kokio žinių lygio siekti (žr. punktą 1.2.3.), norint sėkmingai įstoti ir studijuoti mūsų šalies aukštosiose mokyklose. Labai tikimės, kad aiškus minimalių reikalavimų įvardijimas padės visų pirma būsimų penktokų - šeštokų tėvams, o jau po to ir jų vaikams teisingai susidėlioti prioritetus užsienio kalbų mokymuisi.

Be to, Vidurinio ugdymo programoje siūlomas į ET kalbos mokėjimo A2 lygį orientuotas kursas, kuris gali būti skiriamas mokiniams, vidurinėje mokykloje pradedantiems mokytis naujai pasirinktos užsienio kalbos. Žr.

(http://portalas.emokykla.lt/bup/Puslapiiai/vidurinis_ugdymas_kalbos_uzsienio_kalbos_struktura.aspx). Ir tik nuo mokinio „išsikeltų mokymosi tikslų“ priklausys, koks lygis bus pasiektas. Taigi, kas gali paneigti, kad Jūsų mokiniai neturi jokių galimybių pasinaudoti ministro įsakymu patvirtintomis galimybėmis nemokamai studijuoti Lietuvoje ir laikyti vokiečių kalbos egzaminą?

Kaip tik šiuo metu vyksta Užsienio kalbos (anglų, prancūzų, rusų, vokiečių) brandos egzaminų programos svarstymas. Projektą galima rasti adresu:

<http://www.upc.smm.lt/ugdymas/dokumentai/svarstomi/>.

Draugijos vardu jau esame pateikę pirmąjį pastabų ir pasiūlymų paketą. Už neįkainojamą pagalbą teikiant pasiūlymus visos germanistų bendruomenės vardu esame dėkingi mokytojoms Sigitai Žurauskienei (Vilniaus Užupio gimnazija), Vilmai Kaktytei (Kelmės raj. Šaukėnų Vlodo Pūtvio-Pūtvinškio vidurinė mokykla), Nijolei Grinytei (Marijampolės Sūduvos gimnazija).

Taip pat informuojame, kad birželio 10 ir rugsėjo 4 dieną buvo susirinkęs Vokiečių kalbos olimpiados organizavimo komitetas, kuriam vadovauja Lietuvos mokinių neformaliojo švietimo centro Gabių ir talentingų vaikų ugdymo skyriaus metodininkė Ilona Linkevičiūtė. Šiuo metu atnaujinami Lietuvos mokinių vokiečių kalbos olimpiados nuostatai, svarstoma programa, pagal kurią bus rengiamos pavyzdinės 2014 metų olimpiados užduotys. Visi dokumentai bus paskelbti rudenį, kad mokytojai ir vienuoliktų klasių mokiniai galėtų kryptingai ruoštis vokiečių kalbos olimpiadai-šventei. Taip, šventei, nes numatoma dar daugiau dėmesio skirti mokinių komunikacinių gebėjimų puoselėjimui, kūrybinės saviraiškos skatinimui. Kol dokumentai dar nepatvirtinti, visų olimpiados užduočių svertinių procentų skelbti nedrįstame, bet atsakingai galime Jus, Kolegos, paskatinti ugdymo procese daugiau dėmesio skirti mokinių kūrybinėms užduotims (pvz., pristatymams, projektinei veiklai, ypač-gebėjimų dirbti ir kurti komandoje plėtotei). Komitetas rinksis dar ne kartą, tad tikimės, jog dokumentai bus gerai parengti, ir mes galėsime pranešti Jums visą naujovių paketą. Šiame *Miteinander* numeryje, psl. 21, pristatome naujus žodinės raiškos vertinimo olimpiadoje kriterijus.

Taigi, linkime Jums dvasios tvirtybės ir proto lankstumo. Linkime, kad visa, ką Jūs darote, būtų Jums tik į sveikatą.

Valdybos vardu nuoširdžiai
Rasa Kazlauskienė

Diana Šileikaitė-Kaishauri

Texte schreiben wie Häuser bauen:

Strategien, Textbausteine und sprachliche Mittel des Argumentierens

0. ZIELSETZUNG UND PROBLEMATIK

Der vorliegende Beitrag versteht sich als methodische Hilfe für die DaF-Lehrenden, die viel Wert darauf legen, dass die Lernenden fähig werden, auf Deutsch nicht nur Informationen auszutauschen, sondern auch ihre Meinung zu einer aktuellen Frage schriftlich zu äußern und sie zu begründen. Als Anregung für die nähere Behandlung dieses Themas diene ein Problem, mit dem man heute in der Unterrichtspraxis immer häufiger konfrontiert wird: Den Lernenden scheint es schwer zu fallen, kohärente Texte zu verfassen, weil sie die entsprechenden Vertextungsstrategien, vor allem das *Argumentieren*, nicht im Griff haben oder das Spektrum der von ihnen verwendeten sprachlichen Mittel begrenzt ist. Hier stellen sich folgende Fragen: Wie entstehen Texte? Wie argumentiert man? Welche Textbausteine und welche sprachlichen Mittel braucht man, um einen kohärenten argumentativen Text verfassen zu können? Welche Schreibaktivitäten können im DaF-Unterricht geübt werden? Das Ziel des vorliegenden Beitrags besteht darin, diese Fragen zu beantworten und die Antworten mit Materialien zum Thema zu illustrieren. Alle Zusatzmaterialien (Downloads), auf die im Text verwiesen wird, können von der Internetseite der Zeitschrift¹ heruntergeladen werden.

1. VERTEXTUNGSSTRATEGIEN ALS BEGRIFF: SCHWERPUNKT ARGUMENTIEREN

Unter Vertextungsstrategien werden „operative Maßnahmen, die die Zusammenbindung von Sätzen steuern“ (Eroms 2008, 82), „universale Kategorien, mit denen sich das Vorkommen und die Einsatzmöglichkeiten sprachlicher Formen erfassen lassen“ (Eroms 2009, 1597) verstanden. In der einschlägigen Literatur werden sie auch als Darstellungsarten, Handlungsmuster, Texttypen oder Grundformen thematischer Entfaltung bezeichnet. Eroms unterscheidet vier Strategien: *Erzählen*, *Beschreiben*, *Argumentieren* und *Anweisen* (Eroms 2008, 82). Zuweilen wird auch von einer fünften Strategie, und zwar dem *Erklären*, gesprochen (Dudenredaktion 2006, 1158), aber sie lässt sich dem *Beschreiben* zuordnen. In einer Textsorte können sich mehrere Strategien verbinden, aber eine davon

ist dominant. Jede Vertextungsstrategie hat eine bestimmte Funktion und zeichnet sich durch den Gebrauch bestimmter sprachlicher Mittel aus (Näheres dazu s. Downloads, Kap. 1, Tab. 1).

Mit dem *Argumentieren* will der/die Verfasser/in den/die Leser/in von der Richtigkeit seiner/ihrer These überzeugen und ihn/sie rational zu einer Handlung veranlassen (Dudenredaktion 2006, 1158; Eroms 2008, 82). Dazu bedient man sich verschiedener Typen der konditionalen und kausalen Kohäsion. Das vorherrschende Tempus ist Präsens (mit Zukunftsbezug). Es dominieren Prädikate logischer Art, die sich durch Beweiskraft auszeichnen (Eroms 2008, 93-94). Um diese Vertextungsstrategie erfolgreich zu realisieren, ist ein Blick auf die Grundstruktur der Argumentation notwendig.

Zwecks praktischer Argumentation hat S. Toulmin ein Modell aus sechs Kategorien entwickelt, dass in seiner einfacheren Fassung drei Kategorien umfasst: eine **These** („claim“), **Argumente** („data“) und eine **Schlussregel** („warrant“) (zit. nach Brinker 2010, 69; vgl. Egle 1998-2013; Nauckūnaitė 2002, 126). Die These ist eine strittige Behauptung, die das Textthema repräsentiert und durch Argumente (Daten) begründet wird. Sie ergibt sich als logischer Schluss aus der Argumentation (s. Downloads, Kap. 1, Abb. 1). Die Argumente sind Punkte der Beweisführung. Unter der Schlussformel ist eine hypothetische (*wenn... [Daten], dann... [These]*) Aussage zu verstehen, die brückenartig den Schritt von den Argumenten zu der These rechtfertigt. Sie soll anzeigen, dass das Argument angemessen ist. Manchmal kommt die Schlussregel explizit nicht zum Ausdruck, sie muss aber wenigstens implizit immer da sein (Brinker 2010, 69-70).

Hierzu lässt sich folgendes Beispiel anführen: *Mein neuer Nachbar Martynas muss mindestens 18 Jahre alt sein* (These), *denn er hat vor kurzem den Führerschein gemacht und fährt jeden Tag seinen neuen PKW* (Argumente). Als Schlussregel gilt in diesem Fall die gesetzlich verankerte Regel, dass man die Fahrerlaubnis für ein Fahrzeug (Klasse B) erst mit 18 Jahren bekommen kann.

Als Argumente können beim Schreiben Daten zweier Art angeführt werden: **faktologische** Argumente und **wertende** Argumente (Nauckūnaitė 2002, 123). Zu den ersteren gehö-

¹ Zu finden sind die Downloads unter:
<http://www.vdl.lt/content/verbandszeitschrift>

ren Befunde der Wissenschaft, dokumentierte Tatsachen, statistische Angaben, Aussagen von Experten/innen. Die wertenden Argumente umfassen Beispiele zum Illustrieren des Gesagten, Gedanken berühmter Personen, Zitate, Sprichwörter und Redensarten, Vergleiche und Analogien.

2. AUFBAU DER ARGUMENTATION IM TEXT: DER DREISCHRITT UND DER FÜNFSCHRITT

Die Argumentation dient als Grundlage für den sog. „roten Faden“ des Textes und liefert Bausteine, aus denen sich der Text zusammensetzt. Argumentative Texte folgen gewöhnlich dem Dreischritt: Einleitung, Hauptteil, Schluss. Um das zu illustrieren, kann in Anlehnung an ein Lehrwerk für das wissenschaftliche Schreiben die Bau-Metapher herangezogen werden (Šileikaitė-Kaishauri 2009, 71-74). Was haben also ein Text und ein Haus gemeinsam? (s. Downloads, Kap. 2.1., Abb. 2)

Ein Haus braucht vor allem ein beständiges, gründlich angelegtes **Fundament**, das nicht gleich zusammenbricht. Das Fundament eines Textes bilden seine **Zielsetzung** und **Logik**. Bevor man mit dem Schreiben anfängt, sollte man sich fragen: Zu welchem Zweck schreibe ich diesen Text? Welche Frage will ich beantworten? Wie komme ich dazu? Was ist meine Hauptthese?

Ein Haus ohne **Eingang** (Tür) ist unvorstellbar, ebenso ist ein unentbehrlicher Teil eines Textes seine **Einleitung**. Sie soll zum Thema hinführen, den/die Leser/in auf das Folgende einstimmen. Hier wird die Themenfrage entwickelt. Es bestehen mehrere Möglichkeiten, die Einleitung zu gestalten: eine allgemeine Tatsache oder Feststellung, ein historischer Rückblick, statistische Daten, ein Vergleich mit Ähnlichem oder Gegensätzlichem (Gegenargument), ein Zitat, eine Definition, begriffliche Präzisierung des Themas (ODL Deutsch 2001). Man kann auch gleich mit der Hauptthese anfangen. Hilfreich sind die Tipps von Nauckūnaitė, mit dem Gedanken, der Ansicht oder dergl. anzufangen, die der/die Verfasser/in und der/die Leser/in (als potentielle GegnerInnen) teilen, auf die Wichtigkeit des behandelten Themas hinzuweisen oder ein besonders aussagekräftiges Zitat anzuführen und auf diese Weise die Aufmerksamkeit des/der Lesers/in zu gewinnen (Nauckūnaitė 2002, 129-130).

Jedes Haus muss auch ein **Dach** haben. Hat das Haus kein Dach, so lässt sich darin nicht wohnen: Es regnet und es schneit einem auf den Kopf, die Witterung ruiniert die Innenausstattung. Auch der Text muss eine Krönung haben: den **Schluss**, in dem auf das Gesagte nochmals kritisch zurückgeblickt wird. Der Schluss soll den Text abrunden. In diesem Teil werden Schlussfolgerungen formuliert, hier wird

der/die Leser/in zum Nachdenken, zur weiteren Lektüre aufgefordert (Šileikaitė-Kaishauri 2009, 72-73). Zu diesem Zweck kann man wichtige Gedanken und Ergebnisse zusammenfassen, verallgemeinern, die Zielsetzung des Textes oder die Einleitung wieder aufgreifen (ODL Deutsch 2001). Eine gute Lösung ist auch der Hinweis auf offene Fragen.

Besonderer Aufmerksamkeit verdient der Teil, der hinter der Tür zwischen dem Fundament und dem Dach (bzw. zwischen der Einleitung und dem Schlussteil) liegt: der **Hauptteil**. Beim Bauen eines Hauses ist darauf zu achten, dass die Bauelemente in richtiger **Reihenfolge** gesetzt werden: Zum Eingang wird gewöhnlich eine Tür eingebaut, nicht ein Fenster, um aus dem Erdgeschoss in den ersten Stock zu gelangen, braucht man eine Treppe und sollte das Haus einen Balkon haben, so kommt letzterer erst in das Obergeschoss, sonst würde er seinen Zweck verlieren. Auch im Text ist die Reihenfolge der Inhalte wichtig, sonst verliert der Text seine **Kohärenz**, innere Logik, und ist schwer zu verstehen (Šileikaitė-Kaishauri 2009, 73).

Neben dem Dreischritt gibt es auch eine andere Möglichkeit des Argumentierens, nämlich den Fünfschritt. Beim Schreiben kann man sich für eines der drei Argumentationsmuster (die Kette, die Waage oder den Rhombus) entscheiden oder Elemente mehrerer Muster miteinander kombinieren, wie Pospiech im Kap. 4.2.5. ihres interaktiven Schreibtrainers (Pospiech 2006) und in ihrem Buch zur Schreibdidaktik (Pospiech 2004, 229) empfiehlt (s. Downloads, Kap. 2.2., Tab. 2, Aufgabe 1).

An dieser Stelle ist auf schreibpropädeutische Aufgaben (s. Downloads, Kap. 2.3., Aufgaben 2-5) hinzuweisen, mit deren Hilfe sich die DaF-Lernenden bestimmte Redemittel zum Ausdruck des Gedankengangs und zum Aufbau der Argumentation im Text aneignen können. Wichtig ist dabei, dass den Lernenden keine fertigen Tabellen oder Listen vorgelegt werden, sondern dass sie dazu angeregt werden, mit dem Lernstoff aktiv umzugehen: ihn zu analysieren, zu sortieren, zu ergänzen.

3. SCHREIBEN LEICHT GEMACHT: WORT – SATZ – TEXT

Nicht alle DaF-Lernenden können ohne weiteres längere Texte verfassen, weil ihnen zuweilen Ideen oder passende Argumente fehlen. Als Lösung bietet es sich an, schrittweise vom Wort (der Idee) über den Satz bis hin zum Text vorzugehen (s. Downloads, Abb. 3).

Nehmen wir als Beispiel ein ganz einfaches Thema, z.B. *Der Computer als eine nützliche Erfindung*. Aus Platzmangel

wird dieses Vorgehen hier nur kurz skizziert (zu Details und Beispielen s. Downloads, Kap. 3; Šileikaitė-Kaishauri 2009, 74-78). Im ersten Schritt werden mithilfe eines Assoziogramms möglichst viele spontane Einfälle zum Thema angeregt und aufgezeichnet, die anschließend durch Clustering miteinander vernetzt und gruppiert werden. Umfassende Informationen zum Clustering sowie prägnante Beispiele bietet Egle (1998-2013). Schreibt man beim Erstellen des Assoziogramms die Stichwörter auf Klebezettel, so wird die spätere Ordnung des Stoffes erleichtert. Im nächsten Schritt werden die Ideen kritisch ausgewertet und strukturiert. Dazu bedient man sich der Methode des Mind-Mapping. Eine Mindmap (Gedächtnis- oder Gedankenkarte) zeichnet sich durch begriffliche Hierarchisierung aus: Die Oberbegriffe gehen unmittelbar vom Kern aus und von ihnen gehen als Zweige und Unterzweige Unterbegriffe ab. Deswegen eignet sich die Mindmap besonders gut für die Stoffordnung, indem sie die Struktur eines Themas und somit die mögliche Gliederung des Textes abbildet (Egle 1998-2013; vgl. Kast 1999, 46). Im dritten Schritt wird das Grundgerüst des Textes geschaffen, d. h. die Reihenfolge der Argumente festgelegt. Dabei sind die drei oben angeführten Argumentationsmuster nicht zu vergessen. Danach folgen drei weitere Schritte: Zunächst wird jeder Gedanke in einem Satz ausformuliert, dann werden die Sätze ausgebaut und miteinander verknüpft und zum Schluss wird der Text gelesen und falls notwendig ergänzt. Mögliche Produkte dieses Schreibprozesses sind in den Downloadmaterialien zu finden (Downloads, Kap. 3.2.).

4. KOHÄRENZ UND KOHÄSION ODER WIE DER TEXT ZUSAMMENHÄLT

Ein guter Text muss, wie bereits erwähnt, **kohärent** sein. Die Begriffe **Kohärenz** und **Kohäsion** (aus lat.: *cohaerentia* = der Zusammenhang) stehen für das Zusammenhängen des Textes. Die **Kohärenz** bezieht sich auf die Tiefenstruktur des Textes. Ein kohärenter Text zeichnet sich durch eine innere Folgerichtigkeit, einen logischen Aufbau aus, die Informationen werden in einer sinnvollen Reihenfolge dargeboten. Zur Kohärenz trägt auch eine schlüssige Argumentation bei.

Wie kohärent ein Text auch sein mag, ist eine angemessene Reihenfolge noch nicht alles, was den Text zusammenhält. Dazu braucht der/die Verfasser/in des Textes bestimmte sprachliche Mittel, wie die Bauleute, die als **Bindemittel** z.B. Zement verwenden, damit die einzelnen Elemente des Hauses (Ziegelsteine, Fenster, Türen, Platten) nicht auseinander fallen, oder Treppenläufe anlegen, damit die HausbewohnerInnen aus dem Erdgeschoss in die oberen

Stockwerke gelangen können. Im Text verbindet der/die Autor/in einzelne Sätze mit Hilfe von Konjunktionen und anderen Kohäsionsmitteln, und die Abschnitte oder Kapitel durch Überleitungen. Die Überleitungen erleichtern ebenso wie die Einleitung dem Leser die Orientierung im Text, erhöhen die Ordnung und machen den Text verständlicher. Als Überleitung kann die Zusammenfassung des Gesagten, ein Verweis auf den folgenden Gliederungspunkt oder ein Vergleichen von mehreren Punkten dienen (ODL Deutsch 2001).

Die **Kohäsion** steht somit für die äußere Gliederung, sie bezieht sich auf die Oberflächenstruktur des Textes und ist als dessen sprachliche Verknüpfung durch grammatische und lexikalische Mittel, die Beziehung zwischen einzelnen Sätzen, der syntaktische und stilistische Zusammenhang zu verstehen. Zu den **Kohäsionsmitteln** gehören nach der Duden-Grammatik Konnektoren (Konjunktionen, Relativwörter und Adverbien, die zur Wiederaufnahme dienen, sowie manche Abtönungspartikel (s. Downloads, Kap. 4, Tab. 3; IDS 2013, Kap. Konnektoren), Artikelwörter, Pronomen u. a. Außerdem sind für die Vertextung Tempus, Verbmodus, Diathese und die Thema-Rhema-Gliederung von Bedeutung (Dudenredaktion 2006, 1076-1128). Ein kohäsionsarmer Text kann trotz seiner Mängel kohärent sein und somit als Text empfunden werden, fehlt aber dem Text die Kohärenz, so ist er kaum als ein Text im wahrsten Sinne des Wortes zu betrachten. Zum Einüben von Kohärenz und Kohäsion können verschiedene Aufgaben gemacht werden: Die Lernenden können Konnektoren im Text markieren, die Reihenfolge der Abschnitte eines segmentierten Textes wiederherstellen, Überleitungen zwischen einzelnen Absätzen formulieren oder einfach fehlende Kohäsionsmittel ergänzen. (s. Downloads, Kap. 4).

5. AUF DER SUCHE NACH TEXTSORTEN: AUFSATZ (ERÖRTERUNG)? KOMMENTAR (STELLUNGNAHME)?

Nun kann gefragt werden, mithilfe welcher Textsorten und Aufgaben schriftliche Argumentation geübt werden kann. Um die Frage zu beantworten, muss man auf die Beispielskalen für die schriftliche Interaktion und Produktion im GER (Europarat 2001, 67-68; 86-87; s. Downloads, Kap. 5.1.) zurückgreifen. Aufsätze, in denen man Argumente aus verschiedenen Quellen zusammenführt, Problemlösungen gegeneinander abwägt, Gründe für/gegen einen Standpunkt angibt oder die Vor- und Nachteile verschiedener Optionen erläutert, entsprechen den Referenzniveaus B2 und C1, aber auch bei B1 wird verlangt, dass die Lernenden zusammenhängende Texte mit linearer Verknüpfung der Textbausteine

und einfache Aufsätze verfassen können, in denen sie größere Mengen von Sachinformationen zusammenfassen, dazu Stellung nehmen und Gründe für Handlungen angeben. In Anlehnung an „Profile Deutsch“ kann man feststellen, dass diese Schreibaktivitäten den Sprechhandlungen „zum Ausdruck von Bewertungen und Stellungnahmen“ entsprechen (Glaboniat 2002, 30; Glaboniat 2002, 140). Die Recherche innerhalb der Kannbeschreibungen dieser Kategorie ergibt eine Vielfalt von Aufgaben und Textsorten (s. Downloads, Kap. 5.2. Tab. 5 und 6).

Besonderer Aufmerksamkeit verdienen in diesem Zusammenhang der **Problemaufsatz** und der **Kommentar**, die in der didaktischen Tradition des Fachs Deutsch in Deutschland als **Erörterung** und **Stellungnahme** bekannt sind (s. Rahner / Scheele / van Züren 2007, 111-124). In beiden Fällen geht es um argumentative Texte, die der Meinungsbildung und Entscheidungsfindung dienen sollen und das, was bisher über die Argumentation gesagt wurde, gilt auch für diese Texte.

In einer **Erörterung** wird das betreffende Thema möglichst objektiv von allen Seiten betrachtet, man geht beim Schreiben auf Ursachen, Folgen oder Lösungsmöglichkeiten ein. Dementsprechend wird zwischen der **linearen** und der **dialektischen** Erörterung unterschieden. Bei der ersteren wird einer W-Frage nachgegangen (z. B. *Warum verbringen Jugendliche so viel Zeit in Sozialnetzwerken und was kann man dagegen tun?* Oder *Welchen Einfluss haben die Medien auf unsere Lebensweise?* Oder *Wie kann man verhindern, dass immer jüngere Kinder zu rauchen anfangen?*). Für diese Art der Erörterung eignet sich das Gliederungsmuster des Rhombus. In der dialektischen Erörterung setzt man sich mit einem strittigen Problem auseinander, für das es Argumente pro und kontra gibt, es muss eine Entscheidungsfrage oder Alternativfrage beantwortet werden, z. B. *Soll man die Schuluniformen an allen Schulen als Pflicht einführen?* Oder *Soll man gleich nach dem Abitur studieren oder arbeiten gehen?* Hier ist die Waage angemessen. Rahner / Scheele / van Züren raten dazu, mit der These zu beginnen, die nicht oder am wenigsten dem Standpunkt des/der Verfassers/in entspricht, und die Argumente nach ihrer Überzeugungskraft zu ordnen (das stärkste Argument zum Schluss aufzubewahren), sodass zum Schluss der eigene Standpunkt zu der aufgeworfenen Frage formuliert werden kann (Rahner / Scheele / van Züren 2007, 116). Ein Auszug aus ihrem Lehrwerk mit Tipps kann von der Internetseite des Cornelsen Verlags heruntergeladen werden. Ausführliche Informationen bietet auch das Portal *teachsam.de* (Egle 1998-2013, s. „Schulische Schreibformen“).

Im Vergleich zur Erörterung wird bei einer **Stellungnahme** dem Verfasser mehr Freiheit gewährt. Bei einer Stellungnahme formuliert man seinen Standpunkt von Anfang an und muss ihn nicht nur mit Argumenten belegen, sondern es so tun, dass durch die aussagekräftigen Argumente und einem griffigen Zielsatz am Ende der/die Lesende von der Position des/der Verfassers/in überzeugt wird. Laut Rahner / Scheele / van Züren kann eine Stellungnahme ebenso wie eine Erörterung **linear** sein und z. B. Missstände kritisieren. Dabei empfiehlt es sich, rhetorische Strategien wie Vorwegnahme möglicher Gegenargumente, Scheinbestätigung einer gegnerischen These, Berufung auf scheinbar objektive und neutrale Personen anzuwenden. Man kann in der Stellungnahme aber auch ein **dialektisches** Thema bearbeiten, dies jedoch einseitig tun, d. h. man kann auf die gegnerische Position verzichten. Noch besser ist es, wenn man den gegnerischen Standpunkt aufgreift und entschärft. (Rahner / Scheele / van Züren 2007, 120-121). Stellungnahmen sind in Kommentaren und in Leserbriefen zu finden. Hat die Schule eine Schülerzeitung, sollte man dies als Schreibmotivation nutzen. Da in einer Stellungnahme die Wortwahl besonders wichtig ist, sollte man den Lernenden dazu raten, lexicografische Quellen und Textkorpora zu nutzen, z. B. das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS 2013). Treffende Zitate und Redewendungen zu einem bestimmten Thema kann man auch unter www.aphorismen.de und www.redensarten-index.de recherchieren.

6. SCHLUSSÜBERLEGUNGEN

Es ist wichtig, das schriftliche Argumentieren im DaF-Unterricht zu üben, denn es ist eine Erziehung zur Selbstständigkeit, zum kritischen und kreativen Denken, wie sehr sich auch die Komplexität der Argumente je nach Niveau unterscheiden mag. B2 ist eine Vorbereitung auf das wissenschaftliche Arbeiten im späteren Studium, aber auch bei B1 geht das Schreiben über die Grenzen von Erzählen und Beschreiben hinaus, indem der/die Lernende erklärt und begründet, warum ihm/ihr der neulich gesehene Film gefallen hat, indem er/sie bestimmte Sehenswürdigkeiten als die wichtigsten hervorhebt oder seine/ihre Zukunftspläne vorstellt und kommentiert. Dieser Beitrag soll als kein Allheilmittel angesehen werden, sondern eher als Anstoß dazu, den Deutschunterricht effizienter zu gestalten.

Literatur

- Brinker, K. 2010. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt.
 Dudenredaktion. 2006. *Duden Band 4. Die Grammatik*. Mannheim [u. a.]: Dudenverlag.

- DWDS. 2013. *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin: Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. URL: <http://www.dwds.de> [Stand: 19.10.2013].
- Egle, G. 1998-2013. Arbeit mit Texten. Schulische Schreibformen. In: *teachSam – Lehren und Lernen online*. URL: <http://www.teachsam.de> [Stand: 03.11.2013].
- Eroms, H.-W. 2008. *Stil und Stilistik. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Eroms, H.-W. 2009. Stilistische Phänomene der Syntax. In: Fix U./ Gardt, A./Knape, J. *Rhetorik und Stilistik*. Halbband 2. Berlin – New York: Walter de Gruyter. S. 1594-1610.
- Europarat. 2001. *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin [u. a.]: Langenscheidt. URL: <http://www.goethe.de/z/50/commeuro/deindex.htm> [Stand: 19.10.2013].
- Glaboniat, M. [u. a.]. 2002. *Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1 und B2*. Buch mit CD. Berlin [u. a.]: Langenscheidt.
- IDS 2013. *GRAMMIS 2.0*. URL: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/sysgram.ansicht> [Stand: 03.11.2013].
- Kast, B. 1999. *Fertigkeit Schreiben*. Fernstudieneinheit 12. Berlin [u. a.]: Langenscheidt
- Nauckūnaitė, Z. 2002. *Teksto komponavimas: rašymo procesas ir tekstu tipai*. Vilnius: Gimtasis žodis.
- Pospiech, U. 2004. *Schreibend schreiben lernen – über die Schreibhandlung zum Text als Sprachwerk*. URL: http://www.uni-due.de/imperia/md/content/elise/beiheft_01_2004.pdf [Stand: 03.11.2013].
- ODL Deutsch. 2001. Modul Textproduktion. Aufbau einer Erörterung. URL: http://odl.vwv.at/deutsch/odlres/res9/Textproduktion/Eroerterung_Aufbau.htm [Stand: 03.11.2013].
- Pospiech, U. 2006. *Der Schreibtrainer*. URL: <http://www.uni-due.de/~lge292/trainer/index.html> [Stand: 03.11.2013].
- Rahner, Th./ Scheele, Chr./ van Züren, H. (Hrsg.). 2007. *Das Deutschbuch für Berufsfachschulen*. Schülerbuch. Cornelsen Verlag. Vorschau zum Herunterladen unter: <http://www.cornelsen.de/cbb/reihe/1.c.1836753.de/materialien>.
- Šileikaitė-Kaishauri, D. 2009. *Wie schreibe ich meine Abschlussarbeit?* Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.

Margit Breckle, Antje Johanning-Radžienė

Ergebnisse der Studie zur Sprachlernmotivation in Litauen (Teil II)

1 EINLEITUNG

Nachdem in der *Miteinander*-Ausgabe 1/2013 der erste Teil der Ergebnisse der von einer DAAD-Lektorenarbeitsgruppe durchgeführten Studie *Sprachlernmotivation (potenzieller) Deutschlernender in Estland, Lettland und Litauen* präsentiert wurde, möchten wir in dieser Ausgabe weitere Ergebnisse der quantitativen Auswertung des litauischen Teils der Studie vorstellen. Die Datenbasis für Litauen umfasst dabei die Daten von 1019 Befragten, wovon 51,5% SchülerInnen, 41,3% Studierende und 7,1% Sonstige (z. B. Erwerbstätige) sind. Bezüglich der Lernstatusgruppen lässt sich konstatieren, dass 49,6% der Befragten aktuell Deutsch lernen; 14,7% sind ehemalige Deutschlernende und 35,4% Befragte ohne Deutschlern-Hintergrund.

Schwerpunktmäßig geht es im vorliegenden Beitrag um (1) die Erfahrungen der Befragten mit Deutschland, (2) die potenzielle Nützlichkeit von Deutsch, (3) Einstellungen zu Deutsch und (4) Deutschland-Bilder der Befragten. Diese Aspekte sind zwar eher mittelbar mit dem Deutsch-Unterricht verknüpft; dennoch ist davon auszugehen, dass sie einen nicht zu unterschätzenden Einfluss auf die Motivation des Deutschlernens haben. Abschließend gehen wir zudem auf einige interessante Ergebnisse bezüglich der Lernstatusgruppen ein.

2 ERGEBNISSE

2.1 Erfahrungen mit Deutschland

Da Erfahrungen mit Deutschland vor allem bei Aufenthalten im Land, also auf Reisen, gemacht werden, stehen in diesem Abschnitt Fragen zum Thema Reisen im Mittelpunkt. Von den 1019 Befragten geben 43,7% an, Deutschland aus eigener Anschauung zu kennen und bereits erste oder auch intensivere Erfahrungen mit Deutschland gemacht zu haben, während 54,9% Deutschland kaum oder gar nicht kennen. Die Anteile für die aktuell bzw. ehemaligen Deutschlernenden liegen hier bei knapp 55% bzw. 45,4%, während bei den Befragten ohne Deutschlern-Hintergrund lediglich 28% über Erfahrungen mit Aufenthalten in Deutschland verfügen. Von denen, die einmal in Deutschland waren, hat es mehr als 80% gut oder sehr gut gefallen, und fast 90% würden gerne (erneut) nach Deutschland reisen. Diese Ergebnisse lassen sich als ein Plädoyer für Reisen nach Deutschland lesen, die wohl das beste Werbemittel für Deutschland und mittelbar auch für die deutsche Sprache bzw. das Erlernen der deutschen Sprache sind. Aufenthalte in den deutschsprachigen Ländern durch Schüleraustausch, Studienreisen oder Erasmus-Partnerschaften sollten daher gezielt gefördert und zudem Reisetemen im weitesten Sinne in den Deutschunterricht integriert werden.

2.2 Potenzielle Nützlichkeit von Deutsch

Was die potenzielle Nützlichkeit von Deutsch betrifft, so wurden die abgefragten Motivationsfaktoren von den Befragten folgendermaßen bewertet, wobei der Wert 1 für vollständige Zustimmung und 5 für gänzliche Ablehnung steht:

Rang	Motivationsfaktor	Durchschnittswert
1	Reisen	2,16
2	Bildung	2,21
3	Sonstige Nützlichkeitsfaktoren	2,47
4	Arbeit	2,80
5	Freizeit	3,00
6	Studium	3,02
7	Kontakte	3,34
8	Alltag	3,81

Tabelle 1: Ranking für *Potenzielle Nützlichkeit von Deutsch*

Wie das Ranking in Tabelle 1 zeigt, wird Deutsch auf Reisen und als Teil einer guten Allgemeinbildung eine hohe Bedeutung beigemessen. So sind 71,8% der Befragten der Meinung, dass Deutsch auf Reisen nützlich ist, und 75,2% sind der Ansicht, dass Deutsch die Weltsicht erweitert. Bei den *Sonstigen Nützlichkeitsfaktoren* ist insbesondere das positive Votum, das das Item *Ein Deutschzertifikat bzw. ein Zeugnis, auf dem Deutsch vermerkt ist, ist nützlich* fand, mit einem Mittelwert von 2,05 hervorzuheben, während hinsichtlich des Motivationsfaktors Arbeit die Aussage *Deutsch zu lernen ist sinnvoll, um eine gut bezahlte Arbeit zu bekommen* den höchsten Wert von 2,27 erzielt. Dem Faktor Arbeit wird insgesamt eine recht hohe Relevanz beigemessen, während bezüglich der Faktoren Freizeit (Ø 3,00), Studium (Ø 3,02), Kontakte (Ø 3,34) und Alltag (Ø 3,81) deutlich wird, dass diese von den Teilnehmenden eher als weniger bedeutsam eingeschätzt werden. Dies bedeutet allerdings nicht zwangsläufig, dass diese Faktoren als unwichtig zu betrachten sind; vielmehr scheint hier eine Skepsis zu Tage zu treten, dass in diesen Bereichen Deutsch (zukünftig) große Relevanz besitzt. So erzielt etwa die dem Motivationsfaktor Freizeit zugeordnete Aussage *Nach der Schule / Hochschule werde ich meine Deutschkenntnisse benutzen ... in der Freizeit (Bücher, Zeitschriften, Filme etc.)* lediglich einen Mittelwert von 3,10 und die im Bereich Kontakte angesiedelte Aussage *Nach der Schule / Hochschule werde ich meine Deutschkenntnisse benutzen ... mit Freunden / in der Familie* gar nur einen Mittelwert von 3,86. Konzepte zur Förderung von Deutsch sollten daher gerade hier ansetzen, um die Sprache im Alltag generell wie auch in Freizeit und Studium zu stärken bzw. deren Verwendungsmöglichkeiten aufzuzeigen, so dass Deutsch zukünftig in diesen Bereichen an Relevanz gewinnt.

2.3 Einstellungen zu Deutsch

In Bezug auf die *Einstellungen zum Deutschen* ergibt sich für die abgefragten Motivationsfaktoren folgendes Bild, wobei wiederum der Wert 1 für vollständige Zustimmung und 5 für gänzliche Ablehnung steht:

Rang	Motivationsfaktor	Durchschnittswert
1	Wichtigkeit von Deutsch	2,21
2	Charakteristika des Deutschen	2,87
3	Zukunft von Deutsch	2,96
4	Einstellung der Deutschen zum Deutschen	3,42
5	Einfluss der deutschen Geschichte	3,53

Tabelle 2: Ranking für *Einstellungen zum Deutschen*

Das Ranking verdeutlicht, dass die Befragten Deutsch in erster Linie als wichtige Sprache betrachten (Ø 2,21) und dies auch ein entscheidendes Motiv für das Erlernen der Sprache ist. Dagegen werden sowohl die Zukunft des Deutschen (Ø 2,96) als auch die unter Charakteristika des Deutschen zusammengefassten Aspekte (Ø 2,87) recht kontrovers aufgefasst, erzielen aber immerhin noch Mittelwerte unter 3, so dass sich hier eine Tendenz zu einem positiven Meinungsbild abzeichnet. Dabei wird Deutsch als schwierige, jedoch auch als interessante Sprache eingestuft, wobei jenen, die sie beherrschen, Prestige attestiert wird. Dagegen werden die Einstellung der Deutschen zum Deutschen (Ø 3,42) und der Einfluss der deutschen Geschichte (Ø 3,53) von der Mehrheit der Befragten nicht als relevante Motive für bzw. gegen die Wahl von Deutsch eingestuft. Weder der Vormarsch des Englischen als *lingua franca* noch das negative Geschichtsbild Deutschlands sind in den Augen der Befragten hinreichende Gründe, kein Deutsch zu lernen.

2.4 Deutschland-Bild in Litauen

Erfragt wurde schließlich auch das Deutschland-Bild in Litauen. Hier ergibt sich für Deutschland bzw. die deutschsprachigen Länder und die deutsche Sprache auf Basis der Befragung ein sehr positives Gesamtbild: Deutschland belegt in punkto Zuverlässigkeit gemeinsam mit England den ersten Platz (Ø 4,1; Skala von 5 = *sehr zuverlässig* bis 0 = *gar nicht zuverlässig*) und hinsichtlich des wirtschaftlichen Erfolgs (Ø 4,5; Skala von 5 = *wirtschaftlich sehr erfolgreich* bis 0 = *wirtschaftlich gar nicht erfolgreich*) den zweiten Platz hinter den USA. Dies korrespondiert auch damit, dass den Befragten zufolge Länder, in denen Deutsch gesprochen wird, das Weltgeschehen recht stark beeinflussen (Ø 3,9; Skala von 1 = *gar nicht* bis 5 = *sehr stark*) und kulturell gesehen sogar einen

recht bis sehr starken Einfluss haben (\bar{O} 4,1; Skala von 1 bis 5). Was die Sympathie betrifft, so belegt Deutschland im Länder-Ranking den sechsten Platz (\bar{O} 4,0; Skala von 5 = *sehr sympathisch* bis 0 = *gar nicht sympathisch*) hinter England, den USA, Frankreich, anderen Ländern (z.B. China oder Norwegen) und Italien, die Werte zwischen 4,3 und 4,1 erzielen, und wird somit von den Befragten als eher sympathisch eingestuft. Auch das Deutschland-Bild in Litauen fällt den Befragten zufolge eher positiv aus (\bar{O} 2,36; Skala von 1 = *sehr positiv* bis 5 = *sehr negativ*). Insgesamt bildet das hier zutage tretende positive Image Deutschlands bzw. der deutschsprachigen Länder eine wichtige Basis für die Motivation, Deutsch (weiter) zu lernen bzw. zukünftig SchülerInnen und Studierende für die deutsche Sprache zu begeistern.

2.5 Wahlbedingungen

Im Hinblick auf die Wahlbedingungen wurde in der Befragung vor allem der Frage nachgegangen, ob die Befragten ihre (Ab- / Nicht-) Wahl von Deutsch als richtige Entscheidung empfinden und inwiefern dritte Personen oder institutionelle Rahmenbedingungen in den Entscheidungsprozess mit involviert sind. Hier zeigte sich, dass 84,5% der Befragten ohne Deutschlern-Hintergrund ihre Nicht-Wahl von Deutsch als gute Entscheidung empfinden. Demgegenüber stimmen von den aktuell Deutschlernenden knapp 30% eher oder gar nicht der Aussage *Ich lerne Deutsch, weil ich es so wollte* zu, was wohl nicht unbedingt als motivationsfördernd angesehen werden kann. Für das Gros der Befragten sind weder mögliche (ausbleibende) Hilfestellungen seitens Dritter oder mit dem Lernen verbundene Kosten ausschlaggebend dafür, dass Deutsch nicht (mehr) gelernt wird. Dennoch zeigt sich, dass institutionelle Rahmenbedingungen zum Teil das Erlernen von Deutsch verhindern: So geben 21,3% der ehemaligen Deutschlernenden und 19,7% der Befragten ohne Deutschlern-Hintergrund an, dass sie Deutsch nicht lernen, weil sie diese Möglichkeit nicht haben bzw. hatten. Um auch diese potenziellen Lernenden für Deutsch (wieder) zu gewinnen, wäre es wichtig, optimale Rahmenbedingungen zu schaffen, insbesondere sich dafür einzusetzen, dass Deutsch überhaupt angeboten wird.

3 Zum Schluss... ein Blick auf die Lernstatusgruppen

Abschließend soll ein Blick auf die Ergebnisse der Befragung für die Lernstatusgruppen (1) der aktuell Deutschlernenden, (2) der ehemaligen Deutschlernenden und (3) der Befragten ohne Deutschlern-Hintergrund geworfen werden.

Bezüglich der aktuell Deutschlernenden zeichnet sich ab, dass diese mehrheitlich als (hoch) motiviert zu charakterisieren sind. In ihren Augen ist das Deutsche eine wichtige Sprache und

Deutschland ein wichtiges Land in Europa. Sie sehen mehrheitlich viele zukünftige Verwendungsmöglichkeiten für ihre Sprache und zeigen sich insgesamt in ihrem Antwortverhalten dem Deutschen gegenüber aufgeschlossen. Dabei lässt sich konstatieren, dass eine hohe Motivation oftmals mit der Hoffnung einhergeht, dass sich das Sprachenlernen zukünftig als nützlich erweisen wird.

Die ehemaligen Deutschlernenden antworten insgesamt deutlich negativer als die aktuell Deutschlernenden und die Befragten ohne Deutschlern-Hintergrund. Exemplarisch sei diese negative Sicht anhand des Mittelwertes von 3,04 für die zukünftige Verwendung von Deutsch auf Reisen belegt, der die skeptische Haltung dieser Gruppe verdeutlicht, während die Mittelwerte 1,82 bzw. 1,85 der Befragten ohne Deutschlern-Hintergrund bzw. der aktuell Deutschlernenden deren positive Haltung zum Ausdruck bringen. Da sich dieses negative Antwortverhalten bei nahezu allen Items, bei denen auch eine Aufgliederung nach dem Lernstatus vorgenommen wurde, abzeichnet, lässt sich die These aufstellen, dass eine Vielzahl von Faktoren ineinandergreifen, die insgesamt die Enttäuschung der ehemaligen Lernenden über das Erlernen des Deutschen zum Ausdruck bringen. Da davon auszugehen ist, dass sich die einzelnen Faktoren gegenseitig verstärken – z.B. wird der von dieser Gruppe konstatierte zu hohe Arbeitsaufwand dadurch verstärkt erlebt, dass das Deutsche als wenig nützlich empfunden wird, da aktuelle Verwendungsmöglichkeiten des Deutschen fehlen –, kann hier von einem *circulus vitiosus* gesprochen werden.

Die Gruppe der Befragten ohne Deutschlern-Hintergrund, deren Antworten das Image des Deutschlernens und des Deutschunterrichts widerspiegeln, zeichnet etwa in punkto potenzielle Nützlichkeit von Deutsch ein sehr positives Bild, das teils sogar positiver ausfällt als das der aktuell Deutschlernenden. Zwar kann sich mehr als ein Drittel dieser Gruppe vorstellen, einmal Deutsch zu lernen, gleichzeitig zeigen sich diese Befragten aber auch am zufriedensten mit ihrer Entscheidung, eine andere Sprache anstelle von Deutsch zu lernen. Insofern lässt sich schlussfolgern, dass die Entscheidung für eine andere Sprache nicht zwangsläufig eine Entscheidung gegen Deutsch einschließt. Vielmehr zeigen sich die Befragten insgesamt dem Sprachenlernen gegenüber allgemein sehr aufgeschlossen, so dass zu wünschen wäre, dass zukünftig mehr Möglichkeiten des – vor allem schulischen – Fremdsprachenlernens geschaffen würden.

Der vollständige Forschungsbericht über die litauischen Ergebnisse der Studie, der von der Webseite des VdDL aus verlinkt sein wird, ist als Online-Version auf der Webseite der Universität Vaasa unter

http://www.uva.fi/materiaali/pdf/isbn_978-952-476-499-5.pdf abrufbar.

Agnė Blaževičienė

Weltkongress der Deutschlehrenden

Unter dem Motto „Deutsch von Innen - Deutsch von Außen“ fand im Sommer 2013 die XV. internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT) in Bozen (Südtirol) statt. Eine Gruppe von Deutschlehrenden Litauens war auch dabei und hat Ausschau danach gehalten, was es Neues in der Deutsch-Branche gibt und was Südtirol als eine deutschsprachige Region Italiens auszeichnet. Manche KollegInnen, so Regina Mačiuitienė, Lina Milkintienė, Gilma Plūkienė, Irena Vysockaja, Ala Vysockaja, Edvinas Šimulynas, Margarita Repečkienė und Vidutė Repšienė haben aktiv bei der Arbeit unterschiedlicher Sektionen mitgewirkt und ihre Erfahrungen mit Deutsch als Fremdsprache dem internationalen Publikum vorgestellt. Einige von ihnen berichten im Folgenden von ihren Eindrücken auf der Tagung.

Im Rahmen der IDT fanden auch die Wahlen des neuen Vorstands des Internationalen Deutschlehrerverbandes (IDV) für die Amtsperiode 2013-2017 statt. Gewählt wurden:

Marianne Hepp (Italien) als Präsidentin

Alina Dorota Jarzabek (Polen) als Vizepräsidentin

Puneet Kaur (Indien) als Generalsekretärin

Benjamin Hedzic (Bosnien-Herzegowina) als Schatzmeister

Geraldo de Carvalho (Brasilien) als Schriftleiter

Eines der Hauptziele des neu gewählten Vorstandes ist es, die Zusammenarbeit mit den einzelnen Mitgliedsverbänden noch weiter zu stärken und ihnen mehr Möglichkeiten für demokratische Entscheidungen im Verband zu geben.

Im Jahr 2017 ist Freiburg in der Schweiz dran, die Deutschlehrenden aus aller Welt zur XVI. IDT willkommen zu heißen. Vielleicht sind Sie dann auch dabei?



v. l. n. r. Benjamin Hedzic, Puneet Kaur, Alina Dorota Jarzabek, Marianne Hepp, Geraldo de Carvalho

Foto © Archiv des IDV



Foto © Margarita Repečienė

Rap Musik auf dem Walterplatz in Bozen

Regina Mačiuitienė

„Was Hänschen nicht lernt, ...“ Überlegungen der Experten zum Spracherwerb im Kontext des lebenslangen Lernens

Bei den zahlreichen Diskussionen, Vorträgen und Workshops der XV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer „Deutsch von Innen – Deutsch von Außen“ spiegeln sich neue Tendenzen im DaF- bzw. DaZ- Unterricht wieder. Prof. Michael Legutke (Universität Gießen) vertrat auf der Tagung die Meinung, dass der Lernprozess heutzutage anders sein müsse: „Wir müssen das Klassenzimmer neu denken – als einen Raum vernetzter Lernorte“. Der Spracherwerb beschränkt sich nicht mehr auf das Schulalter oder den Klassenraum. Diese Entwicklung ist auch in Litauen zu beobachten, deswegen kann die Analyse des Spracherwerbs aus der Perspektive des lebenslangen Lernens zu dem erfolgreichen Sprachlernprozess viel beitragen. Einige Hauptvorträge der Tagung widmeten sich diesem Thema und behandelten die Spezifik des Sprachenlernens in verschiedenen Altersstufen.

Die erste Begegnung mit der Fremdsprache beeinflusst den späteren Lernerfolg und kann die Menschen auch in späteren Lebensabschnitten zum Sprachenlernen anregen oder sie auch davon abhalten. Prof. Dr. Gabriele Kniffka (Pädagogische Hochschule Freiburg) richtete in ihrem

Vortrag den Blick auf den Sprachunterricht im Vorschulalter. Obwohl zwischen DaF und DaZ zu unterscheiden sei, gelte das gleiche Prinzip: Der Fremd- bzw. Zweitspracherwerb von Kindern müsse sinnvoll und kindgerecht unterstützt werden, d. h., Memorisierung, Formeln in der Kommunikation und „der Prozess von kreativer Konstruktion“ spiele hier eine größere Rolle als die Fähigkeit, Sprache bewusst wahrzunehmen. Besonders wichtig seien hier auch solche Faktoren wie Motivation, Kontext etc.

Prof. Dr. Anette Berndt ging in ihrem Vortrag auf die Spezifik des späteren Spracherwerbs ein: Wenn eine gewisse kognitive Reife des Lernenden erreicht werde, lasse im höheren Alter das Gedächtnis oft nach. Anhand von konkreten Lernbiografien kam die Referentin zu der Schlussfolgerung, dass die zentrale Rolle für den Lernerfolg die Motivation spiele, die durch viele Faktoren beeinflusst werde. Unter anderem dürfe nicht vergessen werden, dass die frühen negativen Lernergebnisse nachhaltig wären. Andererseits könne auch eine frühe positive Lernerfahrung in den späteren Lernprozess übertragen werden. Nach dem Vortrag entwickelte sich eine Diskussion, ob es sinnvoll wäre, einen er-

wachsenen Lernenden von seinen alten Lerngewohnheiten abzubringen, wenn er von der Wirksamkeit der alten Methoden fest überzeugt sei (z. B., die Texte auswendig zu lernen, anstatt frei zu kommunizieren). Prof. Dr. A. Berndt meint, dass alte Methoden durch neue erfolgreich ersetzt werden könnten, insbesondere wenn sich das Lernumfeld ändere (z. B. Besuch eines neuen Sprachkurses, Aufnahme eines Studiums in Deutschland etc.).

Bei der Podiumsdiskussion „Begeistern für Deutsch – weltweit“ wurde darüber diskutiert, wie man die heutigen Lernenden zum Sprachenlernen motivieren könne. „Am besten mit innovativen Projekten und einem engen Bezug zur Lebenswelt der Lernenden“, – äußerten sich die Diskussionsteilnehmenden und stellten ihre erfolgrei-

chen Internetprojekte vor: die Abenteuerspielshow für Deutschlernende „Ticket nach Berlin“ (Goethe-Institut) und das Bandtagebuch mit EINSHOCH6 (Deutsche Welle). Johannes Ebert, der Generalsekretär des Goethe-Instituts, betonte auch die Wichtigkeit der neuen Unterrichtsformen, die mit dem realen Unterricht kombiniert werden könnten.

Dann stellte sich die Frage, ob die neuen Methoden bei den älteren Lernenden erfolgreich eingesetzt werden könnten. Prof. Dr. Annette Berndt antwortete in ihrem Vortrag wie folgt darauf: „Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans, aber später und anders“. Je später der Lernprozess erfolge, desto individueller sei der Umgang damit, mit Rücksichtnahme auf die Lernbiografie und die Einführung neuer Lernmethoden.



Fotos © Margarita Repeckienė

Klassisches Konzert unter freiem Himmel

Lina Milkintienė

Von der SchülerInnen- zur LehrerInnenmotivation und umgekehrt

Die XV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer war die 3. Tagung, an der ich teilgenommen habe, trotzdem gab es für mich keine Anzeichen von Wiederholung. Ich fuhr zu diesem Weltkongress mit bestimmten Erwartungen und Zielen, aber ihre Realisierung erfolgt immer auf anderen Wegen.

Bei der XV. IDT wurden erstmals die Aspekte Deutsch als Muttersprache, Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache zusammengeführt. Laut der Präsidentin des Internationalen Deutschlehrerverbandes Prof. Marianne Hepp stand Südtirol dabei symbolisch für viele Regionen in der Welt. Die DeutschlehrerInnen konnten sehen, wie har-



Ein Teil der litauischen Delegation an der IDT



Damit man leichter den Weg zur IDT findet

monisch die drei Aspekte hier auf der Tagung verbunden wurden und daraus viel Energie gewinnen, dies auch in ihren Ländern umzusetzen.

Einer der stärksten Eindrücke von der IDT in Bozen war für mich die Zweisprachigkeit in der Region Südtirol Italiens. Man bewundert die italienischen Berglandschaften, man hört überall ziemlich viel Italienisch, aber man kann sich sehr gut auf Deutsch verständigen. Unvergesslich war meine erste Kommunikation in Bozen. Ich habe einen jungen Mann, anscheinend einen Studenten, auf der Straße angesprochen, um zu erfahren, wo man in der Nähe das Auto parken könnte. Ich verstand gleich, dass er Italiener ist. Er hat sich große Mühe gegeben, mir möglichst ausführlich den Weg auf Deutsch zu erklären. Anschließend entschuldigte er sich, sein Deutsch sei sehr schlecht und er müsse es verbessern. Das stimmte eigentlich gar nicht, weil das Kommunikationsziel reibungslos erreicht wurde. Hier zeigt sich ein Motivationsaspekt: Der Wunsch, den Fremden im eigenen Land, in der eigenen Stadt helfen zu können, motiviert zum Fremdsprachenlernen.

Da ich mich seit Längerem mit den Motivationsfragen der Lernenden auseinandersetze, habe ich mich bei dieser Tagung für die Sektion A3 *Habitus, Motivation und Einstellung* entschieden. Lerntheoretischer Ausgangspunkt dieser Sektion war die Annahme der Konstruktivität menschlicher Kognition sowie individueller Unterschiede zwischen Lernenden, deren Sprachlernprozess sowohl durch diverse personenbezogene als auch kontextbezogene Faktoren bestimmt wird. Die Arbeit an dieser Sektion fand ich sehr gelungen: Eine kompetente Sektionsleitung, das inhaltliche Zusammenspiel von Theorie und Praxis und die Möglichkeit die Motivation des Deutsch-Lernens in Litauen und in Europa mit der Deutsch-Lern-Motivation in anderen

Kontinenten zu vergleichen. Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer meiner Sektion waren von den Ergebnissen einer empirischen Untersuchung der Lernmotivation von vietnamesischen Deutschstudierenden und -lernenden überrascht: Die Zahl der Lernenden steigt in diesem Land stark. Diese Tendenz ist auch in anderen Ländern zu beobachten, wie z. B. in Indien oder in den afrikanischen Ländern.

Leider ist die Tendenz in unserem Land anders und wir als DaF-Lehrende suchen ständig nach Wegen, wie man die SchülerInnen besser für Deutsch motivieren könnte: Das beeinflusst eindeutig ihren Lernerfolg. Das Thema meines Kurzvortrags lautete „Außerschulische Tätigkeiten mit Deutsch“. Es ging um verschiedene Veranstaltungen für die Deutschlernenden am Jesuitengymnasium Kaunas, wo ich Deutsch unterrichtete. Mein Kurzvortrag kam gleich nach dem Beitrag von Margit Breckle „Deutsch in Litauen: Ergebnisse einer Studie zur Sprachlernmotivation von SchülerInnen und Studierenden“. Manche Gründe, die Margit Breckle als Motivationsgründe der litauischen Lernenden genannt hat, habe ich mit den Beispielen aus meiner Praxis belegt. Dadurch konnten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Sektion ein ziemlich genaues Bild von der Situation in Litauen bekommen, obwohl die Kombination der beiden Beiträge in dieser Sektion zufällig war.

Bei den in der Praxis erprobten und gut gelungenen außerschulischen Veranstaltungen in deutscher Sprache geht es nicht nur um Spaß, den die Lernenden bei den ihnen angebotenen Tätigkeiten erleben, um die Entwicklung ihrer sozialen Kompetenzen bei der Zusammenarbeit, sondern auch um den positiven Einfluss auf ihre Einstellungen und die damit eng verbundenen sprachlichen Fortschritte. Wichtig ist, dass die oben genannten Tätigkeiten den SchülerInnen nicht

im Rahmen des Deutschunterrichts, sondern nach der Schule angeboten werden und die Freizeit der Schüler beanspruchen. Es handelt sich hier nicht um „Pflichtveranstaltungen“, sondern man macht gern und freiwillig mit, was der beste Beweis für den Bedarf solcher Komm-und-mach-mit-Aktivitäten ist. Unter anderem habe ich auch handlungsorientierte Lernformen präsentiert, die auf attraktive Weise ermöglichen, das individuell geprägte Deutschlandbild aus einzelnen Puzzle-Teilen zusammenzulegen.

Die IDT 2013 ist vorbei, aber diese Veranstaltung motiviert immer noch nachhaltig die Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer zum Unterrichten und die Schülerinnen und Schüler zum Deutschlernen. Im Internet kann man sich mit den Schülern eine Videoaufnahme über die Tagung anschauen, die mit der Dauer von etwa 13 Minuten gerade in den Unterrichtszeitrahmen passt und eine gute Werbung für

das Deutschlernen ist. Die Lernenden können sich selbst davon überzeugen, dass man Deutsch nicht nur in Europa, sondern in der ganzen Welt lernt und dass man dafür ganz verschiedene Motivationen hat.

Um mit der Videopräsentation auch bestimmte Lernziele zu verfolgen und Hör-Seh-Verstehenkompetenz zu trainieren, habe ich eine kurze Aufgabe dazu entwickelt, die meine Schülerinnen und Schüler während des zweiten Sehens erledigen. Für die Lernenden auf der Niveaustufe A2 – B1 ist das keine große Herausforderung. Für die Lernenden ist diese große Veranstaltung neu, interessant und es ergeben sich viele Fragen nach dem Sehen. Und wer weiß, vielleicht ist diese Videoaufnahme eine gute Motivation für die Kolleginnen und Kollegen in 4 Jahren zur XVI. IDT nach Freiburg in die Schweiz zu fahren... .

AUFGABE FÜR DEN UNTERRICHT

IDT 2013 Bozen, Italien

IDT – Internationale Deutschlehrertagung, die alle 4 Jahre im deutschsprachigen Raum stattfindet

Aufgabe zum Seh- und Hörverstehen, siehe http://www.youtube.com/watch?v=pGA_tuig0t8

	Fragen	Deine Notizen
1.	Wie lautet das Motto der IDT?	
2.	Notiere möglichst viele Länder, aus denen die DeutschlehrerInnen kommen. Zur Tagung kamen TeilnehmerInnen aus insgesamt 104 Ländern aus der ganzen Welt.	
3.	Mit welchen Zielen sind die angesprochenen DeutschlehrerInnen zur IDT gekommen?	
4.	Welche Herausforderungen gab es für die Organisatoren der IDT?	
5.	Was fanden die TeilnehmerInnen der IDT in Südtirol besonders interessant bzw. nennenswert?	
6.	Was haben die TeilnehmerInnen der IDT während der Tagung gemacht?	

Quellen:

XV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer,
 Fachprogramm Südtirol, 3./4. August 2013
http://www.youtube.com/watch?v=pGA_tuig0t8



Auswertung der XV. IDT mit Apfelstrudel und Jazzmusik



Die Musikband *Einshorch6* war auch dabei

Fotos © Margarita Repečienė

Ala Vysockaja

Impressionen aus der Sektion Film

Dank des Stipendiums des Goethe-Instituts hatte ich dieses Jahr die Möglichkeit an der Internationalen Deutschlehrertagung in Bozen, Italien, teilzunehmen.

An der Konferenz mit dem Motto „Deutsch von Innen – Deutsch von Außen“ nahmen sowohl führende WissenschaftlerInnen als auch DeutschlehrerInnen aus 110 Ländern teil. Der einwöchige Austausch zwischen den DeutschlehrerInnen fand in einer angenehmen multikulturellen Atmosphäre statt. Die TeilnehmerInnen konnten sich auf den neuesten Stand der Forschung bringen, auf internationaler Ebene Anregungen für die Unterrichtspraxis einholen und weitergeben, sich über die Arbeit der Deutschlehrerverbände aus der ganzen Welt informieren, zahlreiche Verlagspräsentationen und Verlagsausstellungen besuchen u. v. m.

Ich habe in der Sektion *Film* gearbeitet und dort einen Kurzbeitrag „Zum Einsatz von Werbespots im DaF-Unterricht für Fortgeschrittene“ gehalten. Ich habe über meine Erfahrungen mit dem Einsatz von sozialen Werbespots berichtet, die einem guten Zweck dienen und darauf abzielen, das Verhalten von Menschen zu verändern und Ideen bzw. Werte zu transportieren. Da diese Werbespots sozial wichtige aktuelle Themen ansprechen, bewegen sie die Lernenden und geben ihnen somit Anstoß zum Diskutieren.

Anhand eines Didaktisierungsbeispiels zum Werbespot „Disco“¹ wollte ich zeigen, wie man dank einer gezielten Auseinandersetzung mit Werbespots nicht nur sprachliche Ziele erreichen, sondern auch interkulturelles Lernen und Medienkompetenz fördern kann. Das kann man erzielen, indem man u. A. die filmischen Gestaltungsmittel berücksichtigt, derer sich die Macher der Werbung bedienen, und Werbespots vergleicht, die für verschiedene Länder gedreht wurden.

Da ich schon immer erfahren wollte, wie man mit großen Gruppen arbeitet, war ich an einem Tag in der Sektion D4 „Große Gruppen differenziert und lernerorientiert unterrichten“. Hier habe ich dank der interessanten Beiträge Einblicke in den Schulalltag indischer und afrikanischer LehrerInnen bekommen, die in Großgruppen unterrichten (manchmal sitzen im Raum bis zu 120 SchülerInnen) und jeden Tag vor großen Herausforderungen stehen.

Die Erwartungen, die ich an die Tagung hatte, wurden nicht nur erfüllt, sondern eindeutig übertroffen, denn ich hatte die Möglichkeit mich weiterzubilden, viel Praxisrelevantes zu erfahren sowie mich mit KollegInnen aus der ganzen Welt auszutauschen.

¹ Der Spot wurde im Rahmen der Anti-Alkohol-Werbekampagne „Kenn dein Limit“ gedreht: <http://www.kenn-dein-limit.info/mediathek.html>



Foto © Margarita Repeckienė

Jugendliche in gelben T-Shirts als Freiwillige an der IDT

Irena Vysockaja

Zwischen Erfahrungsaustausch, Lehrwerksmarkt und Kulturprogramm

Die Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT) findet alle vier Jahre an wechselnden deutschsprachigen Orten statt. Für die diesjährige XV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, die vom 29. Juli bis zum 3. August dauerte, wurde als Tagungsort die Südtiroler Landeshauptstadt Bozen gewählt.

Der Ideen- und Erfahrungsaustausch zwischen den rund 2.700 TagungsteilnehmerInnen fand in 48 Sektionen statt, die in acht Themenfelder untergliedert wurden.

Ich habe mich mit einem Kurzvortrag zum Thema „Telenovela *Jojo sucht das Glück* im Deutschunterricht: Tipps und Anregungen zum Einsatz“ an der Arbeit der Sektion E4 *Film* beteiligt.

Im Mittelpunkt der Sektionsarbeit stand das Verständnis von fiktionalem und nicht-fiktionalem Film als ästhetisches Produkt. Anhand der vielseitigen unterrichtspraktischen Beispiele des Filmeinsatzes im DaF / DaZ-Unterricht konnte man sich kritisch und differenziert mit dem Einsatz von verschiedenen audiovisuellen Materialien in ihrer unterrichtstragenden und unterrichtsbegleitenden Rolle auseinandersetzen.

Während der Sektionsarbeit herrschte eine sehr offene und diskussionsanregende Atmosphäre, die in erster Linie den Sektionsleiterinnen Tina Welke und Swati Acharya, aber nicht zuletzt auch dem besonderen Ambiente im Schloss Maretsch zu verdanken war.

Den IDT-TeilnehmerInnen wurde ein abwechslungsreiches Programm der Hauptvorträge geboten, die von namhaften WissenschaftlerInnen wie z. B. Monika Dannerer, Olaf Bärenfänger, Silvia Demmig u. a. zu zentralen Themen aus Theorie und Praxis des Faches DaF / DaZ gehalten wurden.

Man konnte sich zudem an vielen Verlagsständen und während der zahlreichen Verlagsveranstaltungen über Neuerscheinungen auf dem Lehrwerksmarkt informieren und mit LehrwerksautorInnen unmittelbar ins Gespräch kommen.

Die TagungsveranstalterInnen stellten ein äußerst vielseitiges Kulturprogramm zusammen. Es reichte von Filmvorführungen, Literaturlesungen über Ausstellungen bis hin zu Musikkonzerten. Somit konnte wohl jede/r Teilnehmende etwas finden, was ihrem / seinem Geschmack entsprach.



Foto © Margarita Repečkienė

So gelassen kann man besonders unter Freundinnen sein

Margarita Repečkienė

Methodenjagd: Kooperative Lernmethoden im Unterricht

Meinen Miniworkshop habe ich der Sektion B4 eingereicht, aber kurz vor der IDT wurden Sektionen B4 und D4 zusammengelegt, und so ist Sektion B4 *Binnendifferenzierung und Fertigkeiten* entstanden. Diese Sektion haben Nicola Kraml (Österreich, Universität Wien) und Dieudonné Ouédraogo (Burkina Faso) geleitet.

Die SektionsteilnehmerInnen waren Deutschlehrkräfte aus der ganzen Welt, die Interesse an Tipps und Rezepten hatten, wie man in der Großgruppe im Deutschunterricht arbeiten kann. Eine *Großgruppe* ist für die Deutschlehrkräfte Litauens eine Gruppe von 18 bis 20, in den Ländern Afrikas eine Gruppe von 80 bis 120 SchülerInnen.

Ziel der Sektion B4 war durch Erfahrungsaustausch neue und interessante Wege zur Binnendifferenzierung zu finden und die Arbeit mit den vier Fertigkeiten genauer kennen zu lernen.

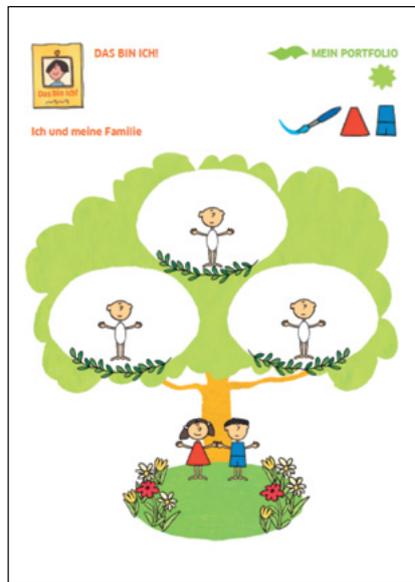
In dem dreißigminütigen Mini-Workshop habe ich Grundprinzipien des kooperativen Lernens vorgestellt und unter Berücksichtigung einer passenden Methode mit konkreten Aufgaben ergänzt.

Zahlreiche empirische Studien weltweit zeigen, dass kooperatives Lernen nicht nur zu einer höheren Aktivierung der Lernenden führt, sondern auch soziale und kommunikative Kompetenzen stärkt. Dies ist heutzutage auch im Berufsleben sehr wichtig, weil genau diese Kompetenzen zu einer besseren Teamarbeit führen.

Unter kooperativen Methoden sind neben der bekannten Partner- und Gruppenarbeit noch eine Vielzahl von Methoden zu verstehen, in denen Schülerinnen und Schüler gemeinsam lernen, sich gegenseitig unterstützen und ergänzen, um nicht nur ihre sozialen Kompetenzen, sondern auch das fachliche Lernen zu verbessern. Im Zentrum des kooperativen Lernens steht, dass alle Lernenden sowohl für das Lernen der Gruppe als auch für ihr eigenes Lernen verantwortlich sind. Und dies führt zur Lernerautonomie und Selbstverantwortung. Die kooperativen Lernmethoden sind ein Instrumentarium für die Lehrkraft, mit dem man frei umgehen kann: Man kann die Arbeit entsprechend dem Inhalt oder entsprechend den Leistungen der SchülerInnen differenzieren und heterogene Gruppen bilden. Dies alles führt zur Steigerung der Motivation und zur Aktivierung der Lernenden.

Im Mini-Workshop wurden folgende Methoden ausprobiert: Denken – Austauschen – Besprechen (Think – pair – share), Kopfkino, Innen-Außen-Kreis (Inside outside circle), 5-Finger-Reflexion.

Das Thema des Mini-Workshops war für mich sehr aktuell, weil die Mikalojus-Daukša-Mittelschule, an der ich heutzutage tätig bin, schon das dritte Jahr an einem EU finanzierten Comenius-Projekt „CoMet – Kooperative Lehr- und Lernmethoden in der Lehreraus- und -weiterbildung“ (Antragsnummer 517698-LLP-1-2011-1-DE-COMENIUS-CMP) aktiv teilnimmt.



Nicole Angermann

Ein Kinderportfolio für das erste Fremdsprachenlernen

Die Handpuppe *Hans Hase* und das Materialpaket haben dazu geführt, dass Kinder mit großer Begeisterung an der Fremdsprachenarbeit Deutsch in Litauen teilnehmen. Das Projekt *Deutsch mit Hans Hase* gibt es seit dem Jahr 2010 in Litauen an Kindergärten und Vorschulen und ist in den ersten drei Projektjahren (2010 mit 13) auf 63 Institutionen gewachsen. Die ersten *Hans-Hase*-Kinder von 2010 lernen bereits in der 3. Klasse Deutsch. Aufgrund des großen Erfolges und einem stetigem Interesse in Litauen erfolgte diesen Herbst durch das Goethe-Institut eine erneute Ausschreibung für *Deutsch mit Hans Hase in der Grundschule* (1. Klasse).

Die Zentrale des Goethe-Instituts bietet angelehnt an das Europäische Fremdsprachenportfolio eine Einführung in die Arbeit mit einem Portfolio für das erste kindliche Fremdsprachenlernen an. Das Goethe-Institut Litauen hat nun basierend auf diesem Kinderportfolio *Mein erstes Sprachenportfolio* nur für das Kind drucken lassen. Teilnehmer/innen des Seminars: *Der Einsatz des Kinderportfolios im Kindergarten und in der Vorschule* erhalten die Portfolios in gedruckter Form für ihre Kindergruppen und beginnen ab diesem Schuljahr in den Institutionen mit dem Einsatz. Die dazugehörigen Lehrerhandreichungen wurden aus dem Deutschen ins Litauische übersetzt. Die Leiterin der Spracharbeit Nijolia Buinovskaja und die

Expertin für Unterricht Nicole Angermann stellten im Oktober in zwei eintägigen Seminaren am Goethe-Institut in Vilnius und im Simon-Dach-Haus in Klaipėda das Portfolio vor. In dem Seminar wurden die Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit der Dokumentation, Reflexion und Präsentation von Lernschritten der Kinder vertraut gemacht. *Mein erstes Sprachenportfolio* wird als ein Lernbegleiter für die Kinder im Kindergarten und in der Vorschule dienen. Es sensibilisiert für das Phänomen Sprache und regt Kinder an über Sprache nachzudenken. Das Portfolio soll eine pädagogische und professionelle Unterstützung für die Dokumentation über einen gewissen Zeitraum der ersten Fremdsprachenkompetenzen und der interkulturellen Entwicklung darstellen. In Litauen wurden bereits ca. 600 Portfolios an Kindergärten und Vorschulen verteilt.

Sollten Sie Interesse an dem Seminar: *Der Einsatz des Kinderportfolios im Kindergarten und in der Vorschule* haben, melden Sie sich bitte bei Frau Nicole Angermann (Expertin für Unterricht, Goethe-Institut Litauen) per E-Mail: exu@vilnius.goethe.org

Sie können sich das Kinderportfolio der Zentrale des Goethe-Institutes für das erste Fremdsprachenlernen kostenlos im Internet herunterladen:

<http://www.goethe.de/lhr/mat/fll/elm/lrn/de10671262.htm>

Rasa Kazlauskienė, Rima Razmienė

Mündliche Kommunikation bei der nationalen Olympiade

WARUM MEHR AUFMERKSAMKEIT FÜR DIE MÜNDLICHE KOMMUNIKATION?

Kommunikationsfähigkeit hat eine hohe Bedeutung für die Schullaufbahn, das Studium, den Beruf und den Alltag und sollte deshalb bei schulischen Leistungserhebungen einen höheren Stellenwert erhalten. Mündlichkeit spielt in innovativen Unterrichtsformen eine zentrale Rolle (z. B. Gruppen- und Projektarbeit), darum möchten wir die Aufmerksamkeit unserer KollegInnen darauf lenken, dass aufgrund dieser Form eine besondere Möglichkeit besteht, bei der Leistungsbeurteilung besser auf die individuellen Stärken und Schwächen ihrer SchülerInnen einzugehen. Daher empfehlen wir Bewertungsbögen für die Leistungsmessung der mündlichen Kommunikation, die wir zur Probe ausgearbeitet haben.

Die Bögen beziehen sich auf die Präsentation als Ergänzung / Ersatz des monologischen Sprechens, ein Gespräch mit den PrüferInnen, auf Beobachtung und Bewertung einzelner SchülerInnen bei der Gruppenarbeit sowie Präsentation einer Gruppenarbeit.

Für die Beurteilung einer **Präsentation** gelten allgemeine Bewertungskriterien eines Vortrags, die durch eine Bewertung der Medienkompetenz ergänzt wurden.

Bei der Vorbereitung einer Präsentation sollte der/die Lernende auf folgende Kriterien achten:

Kriterien	Beispiele
Inhalt	wesentliche Inhalte erfasst; fachlich kompetent und richtig; Nichtklären von Fremdwörtern, Lexikatexte ausgeschlossen; offensichtlich tiefes Verständnis des Problems/des Themas.
Gliederung	Phasen (Einleitung, Erläuterung, Zusammenfassung) erkennbar und sinnvoll; erkennbare Überleitungen.
Auftreten	kreativ, motivierend; freie Rede (nicht abgelesen oder auswendig gelernt); sprachlich eher korrekt; eher korrekte Aussprache, sinnvolle Pausen, Intonation; angemessene Körpersprache (Gestik, Mimik).

Kriterien	Beispiele
Medieneinsatz	sinnvoll, ästhetisch und mit dem Inhalt abgestimmt; sprachlich korrekte Aufzeichnungen als Stichpunkte benutzt; sinnvoller Einsatz von optischen und akkustischen Aufbereitungen; kompetenter und angemessener Umgang mit den eingesetzten Medien.

Es wäre sinnvoll, nach der Präsentation noch ein kurzes **Gespräch** mit dem/der Redner/in zu führen. Dabei könnte man von dem/der Redner/in erwähnte Details, interessante Tatsachen, kreative Ideen, mögliche Widersprüche ansprechen oder nach einer Erklärung, Ergänzung, Meinung, Schlussfolgerung, Position, einem Vergleich etc. fragen.

Bei/nach dem Gespräch sollte der/die Lehrende die kommunikative Kompetenz seines/er Lernenden beurteilen, indem er/sie folgende Kriterien beachtet:

Kriterien	Beispiele
Gesprächsbeherrschung	Verstehen und Reagieren; nonverbale Kommunikation; Kompensationsstrategien.
Flüssigkeit	Menge der Pausen, Zögern; passendes Sprachtempo; eher fließendes als stockendes Sprechen.
Angemessene Sprache	Höflichkeit, Anrede; kulturelle sprachliche Kompetenz; Wortwahl in den Situationen.
Wortschatz	Exaktheit; Umfang im Kontext; Zugänglichkeit im Kontext.
Grammatik	Präzision; eher gelegentliche als systematische Fehler; eher komplizierte als einfache Strukturen; eher seltene als häufige Fehler; Interferenz mit der Muttersprache bzw. Englisch.
Aussprache	Einzelne Laute: Exaktheit der Artikulation; passende Intonation; korrekte Wortbetonung.

Die SchülerInnen, die sich auf die nationale Olympiade vorbereiten werden, sollten sich mit den Regeln der **Gruppenarbeit** vertraut machen. Wir bitten unsere

KollegInnen dem klassischen Frontalunterricht zu entkommen, falls noch solche Fälle in unseren Unterrichtsräumen anzutreffen sind, und noch öfter zu versuchen, durch Gruppenarbeit die Unterrichtsinhalte zu erarbeiten und damit effektive Kommunikation zu gewährleisten. Eine klare Struktur der Gruppenarbeit und eine entsprechende Organisation der Arbeitsphasen lassen den Unterricht sinnvoll gestalten und wichtige Fertigkeiten der Zusammenarbeit entwickeln.

Bei der Gruppenarbeit übernimmt jede/r Lernende eine ihr/ ihm vertraute individuelle Rolle. Hauptsächlich geht es darum, dass die einzelnen Gruppenmitglieder Verantwortung für bestimmte Arbeitsbereiche übernehmen und letztendlich ihren eigenen Beitrag zu dem Arbeitsergebnis leisten.

Bei der Olympiade werden die TeilnehmerInnen selbst die Rollenverteilung bei der Gruppenarbeit organisieren müssen, damit jede/r zu sehen und zu hören ist.

Dieser Teil der mündlichen Leistungsbeurteilung wird von einer Beobachtergruppe bewertet, sodass es sinnvoll wäre, die SchülerInnen im Alltagsunterricht bei der Gruppenarbeit zu beobachten und zu bewerten insbesondere - einander beobachten und bewerten zu lassen.

TIPPS FÜR DEN UNTERRICHT

Die Tätigkeit der Beobachter(gruppen) und die Reaktion der Schülerinnen und Schüler auf ihre Anwesenheit ist von besonderer Bedeutung. Aus eigener Erfahrung ist zu betonen, dass die Selbstverständlichkeit, mit der die Schülerinnen und Schüler auf die BeobachterInnen reagieren, wirklich überraschend ist. Nach einer anfänglichen Irritation über die Anwesenheit von BeobachterInnen gehen die Gruppen allmählich zur Tagesordnung über.

Wir empfehlen die Beobachterrolle den SchülerInnen zu überlassen, weil sie sich so im Lernprozess ihrer besonderen Verantwortung bewusst werden. Sie beteiligen sich sehr verantwortungsvoll an ihrer Tätigkeit und sind froh von den anderen als „SpezialistInnen“ akzeptiert zu werden. Durch diese aktive Beteiligung am Bewertungsprozess wird tendentiell eine Rollennivellierung zwischen LehrerInnen und SchülerInnen erreicht, was sich für die Arbeit an den Lerninhalten wie dem sozialen Klima der Klasse als ausgesprochen günstig erweist.

BEOBACHTUNGSBOGEN FÜR DIE GRUPPENARBEIT

Beteiligung am Thema	Berücksichtigung anderer	Eigenes Leistungsverhalten	Redeverhalten
beteiligt sich gut	spricht andere an macht anderen Mut	leitet das Gespräch bringt eigene Gedanken ein	redet in ganzen, logisch gebauten Sätzen
bleibt beim Thema	geht auf den/die VorrednerIn ein bezieht andere ein	bringt das Gespräch voran ist kompromissbereit	redet knapp, präzise, aber überzeugend
schweift vom Thema ab	redet nur über seinen eigenen „Kram“	ist rechthaberisch redet zu viel	redet umständlich
beteiligt sich kaum	schreckt andere ab kümmert sich nicht um andere	ist Mitläufer ist eher hemmungsvoll	redet bruchstückhaft
hört kaum zu	denkt nur an sich selbst	wiederholt nur	redet nicht zum Thema

Wie das **Ergebnis der Arbeitsgruppe** präsentiert wird, kommt darauf an, wie gut die kommunikativen und Sozialkompetenzen entwickelt sind. Bei der Vorbereitung der Gruppenarbeitspräsentation sollten die SchülerInnen andere LernerInnen von ihren Voraussetzungen, Fähigkeiten und Kompetenzen her akzeptieren und mit ihnen kooperativ so umgehen, dass ein möglichst hoher gemeinsamer kommunikativer, sozialer Gewinn entstehen kann. Damit meinen wir die Fähigkeit, eine/einen andere/anderen ausreden zu lassen, seine/ihre Wahrnehmungen mit aufzunehmen, gemeinsame Ziele und Wege zu finden, Probleme zu verhandeln und Problemlösungen gemeinsam zu suchen.

Unabhängig von der ausgewählten Form der Präsentation (Collage, Fotoreihe, Infokiosk, Mind-Map, Multimedia-Show, Pantomime, Plakat, Plastikobjekt, Reiseführer, Reportage, Rollenspiel, Schattenspiel, Sprechoper, Szene, Verkaufsstand, Vernissage, Vortrag, Wandzeitung) ist es wiederum sinnvoll über bestimmte Kriterien der Leistungsbeurteilung nachzudenken:

Kriterien	Beispiele
Themen-gerecht dargestellte Inhalte	aufgabengerecht/sachgerecht bearbeitetes Thema; Vollständigkeit der Präsentation; Verständlichkeit der Präsentation; Erreichen der Ziele der Präsentation.
Aufbau der Präsentation	Fähigkeit, das Interesse bei der/beim; ZuschauerIn/ZuhörerIn zu wecken; Einhaltung der erarbeiteten Gliederung; Einhaltung von Zeitbegrenzungen.
Geeignete Medien-auswahl	Angemessenheit des Medieneinsatzes; visuelle Gestaltung der Präsentation; ästhetische Gestaltung der Präsentation; Kreativität in der Darstellung und Anwendung unterschiedlicher; Vortragstechniken.

Kriterien	Beispiele
Persönliches Auftreten	sicheres Auftreten und Verhalten; freies, eher fehlerfreies Sprechen; Fähigkeit, das Interesse bei der/beim ZuschauerIn/ZuhörerIn zu wecken; Auftreten der Gruppe (Mimik, Gestik, Körperhaltung, Rhetorik); Sprechgeschwindigkeit und Betonung; Lautstärke und Deutlichkeit.
Einbindung der Gruppenmitglieder in die Präsentation	Bewusstsein, ein gemeinsames Ergebnis darzustellen; Einsetzen für gemeinsame Ziele unter Unterordnung eigener Interessen; Fähigkeit, Beiträge anderer/einzeller Gruppenmitglieder hervorzuheben; Zeigen von Solidarität durch bestärkendes oder helfendes Tun.

Mehr Informationen zu den Aufgaben der Olympiade finden Sie unter www.lmnc.lt/olimpiados

Edvinas Šimulynas

Playback Theater im Fremdsprachenunterricht

Playback Theater ist ein interaktives Theater mit der Besonderheit, dass die ZuschauerInnen über persönliche Erfahrungen sprechen oder Situationen aus ihrem Leben erzählen. Das *Playback Theater* versetzt Menschen in die Lage, ihr Leben in neuer Weise zu sehen und Situationen aus dem Leben anders wahrzunehmen oder zu lösen. Die Geschichten der ZuschauInnen sind der Stoff, den das *Playback Theater* inszeniert. Aus dem Moment heraus entstehen die Szenen. Momentane Gefühle, Assoziationen, Alltagserfahrungen, Träume, Visionen und Ideen aus dem Leben werden vom Publikum eingebracht und von den Schauspielern intuitiv und künstlerisch in Szene gesetzt. Das *Playback Theater* gehört zur Gruppe des improvisierten Theaters. Der Begründer des *Playback Theaters* ist der Amerikaner Jonathan Fox. Das erste *Playback Theater* als Ensemble kam im Jahre 1975 zusammen. Es war Teil der experimentellen Theaterbewegungen der 70er, die versuchten, neue Wege zu finden um das Publikum zu erreichen, das Theater dem Alltag näher zu bringen und mit der Tradition des geschriebenen Theaters zu brechen. Seitdem hat sich das *Playback Theater* über die ganze Welt in mehr als 30 Ländern verbreitet.

Diese Theater-Form kann man auch im Fremdsprachenunterricht anwenden. Die Methode weckt die Lebendigkeit der SchülerInnen und damit auch ihre Kommunikations- und Erzählfähigkeiten. Man drückt persönliche Eindrücke aus und kommuniziert untereinander. Das *Playback Theater* im Fremdsprachenunterricht fördert einen Lernprozess, der sowohl verbale als auch nichtverbale Formen des Ausdrucks beinhaltet und der das freie Sprechen fördert. Die SchülerInnen lernen Gefühle, Meinungen und Haltungen auszudrücken, die GesprächspartnerInnen zu beachten, zuzuhören und authentische Dialoge herzustellen.

Der Unterricht oder die Arbeitseinheit sollte mit einer Aufwärmphase beginnen. Mit Hilfe der Interaktions-, Rhythmus-, Entspannungsübungen oder so genannten Eisbrechern baut man das Vertrauen der Gruppe auf. Die Aktionsphase besteht aus unterschiedlichen Aktivitäten (Arbeit mit Handpuppen, Photos, Postkarten, Bildern, Gedichten, Liedern, Märchen usw.). Die Fortgeschrittenen können persönliche Erlebnisse oder Geschichten erzählen, die dann von Spielenden in Szene gesetzt werden können. In der Abschlussphase treffen sich die Teilnehmenden im Kreis

und besprechen das Dargestellte. Man kann dann die Fragen sowohl dem/der Erzähler/in als auch den SpielerInnen stellen, z. B.: „Wie hast du dich gefühlt, als du deine Geschichte auf der Bühne gesehen hast?“, „Stimmt alles, was du gesehen hast?“, „War es schwer, die Geschichte in Szene zu setzen?“ usw. Man kann auch anschließend Fragen zur Grammatik stellen.

Bei der Verwendung des *Playback Theaters* verwandelt sich der Unterricht in ein spontanes Spiel. Die Improvisation ermöglicht das Aneignen der fremden Sprache, auch die Kreativität entwickelt sich. Die Methode bietet den

SchülerInnen die Möglichkeit, persönliche Geschichten zu erzählen, sie zu hören, zu spielen und anzuschauen. Die Methode hilft sich auf den Hauptgedanken zu konzentrieren, besser die Charaktere zu verstehen, sich richtig und genau in der Fremdsprache auszudrücken. Die Arbeit des Zusammenspiels erfordert eine entspannte Atmosphäre. Die Teilnehmenden sind gleichberechtigt im Spiel.

Nach Birgit Ullrich „*Playback Theater* im Fremdsprachenunterricht“, Aus: *Centre for Playback Theatre* 2010, (www.playbacktheatre.org)

Margarita Repečkienė

Deutsch Lehren Lernen (DLL) – neue Fortbildungsform für Deutschlehrkräfte

Der Kurs *Deutsch Lehren Lernen (DLL)* ist von den Expertinnen des Goethe-Instituts für Fortbildungsdidaktik Karin Ende und Dr. Imke Mohr in Zusammenarbeit mit den Mitgliedern des Beirats Sprache des Goethe-Instituts Prof. Dr. Hans Barkowski, Friedrich-Schiller-Universität Jena, Prof. Dr. Rüdiger Grotjahn, Ruhr-Universität Bochum, Prof. Dr. Britta Hufeisen, Technische Universität Darmstadt, und Prof. Dr. Michael Legutke, Justus-Liebig-Universität Gießen, gemeinsam erarbeitet worden. Die neue Fort- und Weiterbildungsreihe *Deutsch Lehren Lernen (DLL)* zeichnet sich durch einen innovativen fortbildungsdidaktischen Ansatz aus und entspricht den neuen Anforderungen des Fachs Deutsch als Fremdsprache bzw. Deutsch als Zweitsprache.

DLL wurde für Lehrende im Primarbereich, in der Sekundarstufe und in der Erwachsenenbildung mit einem abgeschlossenen Hochschulstudium sowie (geringer) Unterrichtserfahrung entwickelt. Lehrende können ihr in der Ausbildung erworbenes Wissen über das Lehren und Lernen von Sprachen aktualisieren, ihre Unterrichtskompetenz weiterentwickeln.

DLL ist eine kombinierte Fortbildung, die entweder ganz individuell mit einem Buch oder aber kooperativ auf der Lernplattform Moodle bearbeitet wird. Präsenzphasen

wechseln mit Phasen des Selbststudiums ab und führen zu Projekten (PEPs), in denen Unterricht nach individuellen Fragestellungen analysiert wird.

Bevor das Goethe-Institut den Kurs in Litauen startete, fand Ende August im Goethe-Institut Prag die regionale *DLL*-Trainerschulung für Mittelosteuropa statt. Große Arbeit bei der Vorbereitung der *DLL*-Schulung hat Susan Zerwinsky geleistet (Referentin für Bildungskooperation Deutsch am Goethe-Institut Prag). Zur Schulung wurden 15 TrainerInnen und TutorInnen aus der Tschechischen Republik, aus der Slowakei, Slowenien, Polen, Ungarn, Estland und Litauen eingeladen. Litauen vertraten zwei Multiplikatorinnen Ala Vysockaja (EHU) und Margarita Repečkienė (Mikalojus-Daukša-Mittelschule und Goethe-Institut). Ala Vysockaja betreut die Onlinephasen, und Margarita Repečkienė leitet zwei Präsenzphasen (als Einführungs- und als Schlussseminar).

Gewinnbringend für den Kurs in Prag war der Seminarleiter Stefan Häring. Zur Person: Stefan Häring betreut und leitet Projekte zum digitalen Lernen, leitet LehrerInnenfortbildungen an den Goethe-Instituten weltweit im Bereich Methodik-Didaktik, führt TrainerInnen-Ausbildungen für das Programm *Deutsch Lehren Lernen*



Seminarleiter Stefan Häring



Kurstutorinnen Margarita Repečkienė und Ala Vysockaja



Referentin für Bildungskoooperation Deutsch
Susan Zerwinsky



Kaffeepause: Herbststimmung im Wintergarten

Fotos © Margarita Repečkienė

und betreut selbst das Programm DLL in Präsenz- und Onlinephasen als Trainer und Tutor.

In der Schulung hatten TrainerInnen und TutorInnen konkrete Hinweise bekommen, wie man den Kurs organisiert und leitet, welche Themen in den Präsenzphasen besprochen werden sollen, was die TrainerInnen vor Ort entscheiden können. Sehr wichtig ist, dass die KursteilnehmerInnen sich als Team gut vernetzt und professionell und menschlich betreut fühlen, dort eine gute Arbeitsstimmung herrscht.

Am 4. Oktober hat ganz Litauen den internationalen Lehrertag gefeiert. Genau an diesem Tag startete in Litauen der kombinierte Fortbildungskurs für Deutschlehrkräfte *Deutsch Lehren Lernen*. Für den Kurs haben sich 12 engagier-

te Deutschlehrkräfte aus Vilnius, Kaunas, Jonava, Kėdainiai, Vilkaviškis und Palanga angemeldet.

Nach sechs Wochen Arbeit auf der Plattform, wurden die KursteilnehmerInnen gebeten, eine Zwischenbilanz zu ziehen. Mit der Abfrage wollte man Informationen über den Kursverlauf und über persönliche Erfahrungen sammeln. Unter Anderem wurden die TeilnehmerInnen gefragt: Wie fühlen sie sich, was haben sie schon gelernt, wie finden sie diese kombinierte Form der Fortbildung, was bereitet ihnen Schwierigkeiten, welche Ängste haben sie. Bei den KursteilnehmerInnen hatten wir um Erlaubnis gebeten, die Antworten zu veröffentlichen. Lassen wir die Deutschlehrkräfte sprechen, die an dem Kurs teilnehmen:

Ich fühle mich in diesem Kurs gut. Bisher habe ich viel Neues erfahren, und kann nun einige Dinge klarer sehen z. B. Paradoxien des Lehralltags. Ich erkenne jetzt widersprüchliche Anforderungen an Lehrende, kenne mehrere Beispiele, wie Lehrende mit diesen widersprüchlichen Anforderungen umgehen können oder einen Ausgleich zwischen ihnen finden.

Die Form der Fortbildung gefällt mir sehr - man kann die Aufgaben dann machen, wenn man Zeit dafür hat (z. B. in der Nacht). Als Nachteil würde ich Zeitmangel angeben. Die für die Erfüllung einiger Aufgaben gegebene Zeit reicht nicht aus (z. B. 20 Minuten für eine Aufgabe, über die man viel nachdenken muss und zu der man etwas schreiben muss, ist zu wenig).

Ich fühle mich wie ein Mitglied des Lernteams, weil ich auch die Beiträge anderer KursteilnehmerInnen lesen und kommentieren kann.

Ich habe keine technischen Schwierigkeiten, weil alles ganz klar auf der Internetseite des Kurses beschrieben ist. Man kann auch die Tutorin fragen, sie reagiert auf Fragen sehr schnell und gibt ausführliche Tipps.

Ich bin froh, dass ich an diesem Kurs teilnehmen darf und hoffe, dass wir uns alle im Januar wieder treffen und unsere Präsenzphase erfolgreich verläuft.

Jūratė Poškaitė-Genienė, Vilnius
(jposkaite@hotmail.com)

Die Zeit läuft sehr schnell. Bald werden wir uns wieder treffen.

Im Kurs fühle ich mich gut, manchmal ist es auch anstrengend. Die Woche endet und ich weiß, dass ich noch nicht alles erledigt habe. Bei einer solchen Form der Fortbildung braucht man Selbstmotivation und Verantwortung. Man muss lernen, die eigene Zeit zu planen.

Was ist hier anders? Während der üblichen Fortbildungsseminare bekam ich konkrete Tipps für meinen Unterricht und in diesem Seminar verstand ich, dass es überhaupt keine richtigen und für alle Fälle passenden didaktisch-methodischen Prinzipien gibt. Als Lehrerin muss ich selbst Entscheidungen treffen. Hier ist meine eigene Erfahrung wichtig. Alles kommt aus meinem Inneren, d. h. meine Stärken und was ich verbessern könnte. Manchmal habe ich Angst, ob ich die Aufgaben richtig erledigt oder meine Meinung nicht so ausführlich geäußert habe. Bin ich auf dem richtigen Weg, welchen Nutzen bringt mir das, was ich hier mache?

Selbstverständlich ist es nicht leicht. Ich glaube, dass diese Fortbildung mir helfen wird, den richtigen Weg zu wäh-

len. Während der Fortbildung „Schule im Wandel“ haben wir mehr in Gruppen gearbeitet. Aber vielleicht kommt diese Arbeitsform noch vor?

Na ja: je mehr wir wissen, desto weniger scheinen wir weiter zu wissen. (Bernhard von Mutius).

Danke für Ihre Hilfe, liebe Ala und Margarita
Raimonda Jazukevičienė, Jonava
(raimondajazukeviciene@gmail.com)

Dieser Fortbildungskurs ist sehr interessant und nützlich, ich finde immer etwas Neues. Leider habe ich nicht so viel freie Zeit diese Aufgaben zu machen.

Erika Vaitkevičienė, Jonava (e.vaitkeviciene@gmail.com)

Ich freue mich sehr, dass ich an diesem Kurs teilnehmen kann. Ich finde es sehr gut, dass man zu Hause arbeiten kann. Trotzdem fühlt man sich wie in einer Klasse. Man kann Meinungen äußern, ein Problem unter verschiedenen Aspekten besprechen.

Ich habe viel über meine Arbeit in der Schule nachgedacht und habe sie aus einem anderen Blickwinkel bewertet. Es gibt viele Sachen, die ich wirklich gut gemacht habe. Aber es gibt auch Dinge, die ich anders organisieren würde.

Mir gefällt an diesem Kurs sehr, auch Arbeiten zu lernen, aber manchmal habe ich zu wenig Zeit, weil ich noch andere Sorgen habe.

Große Schwierigkeiten bereitet mir mein Computer, an dem ich manchmal umsonst viel Zeit verliere und nichts machen kann. Ich hatte Angst, wie ich meine Aufgaben erledige. Finde ich richtige Lösungen und was sind eigentlich richtige Lösungen. Das Lernen in diesem Kurs finde ich nützlich und wichtig. (anonym)

Ich bin mir schon einer Sache bewusst - jeden Abend soll ich am Computer verbringen, oder wenigstens mit dem *DLL*-Lehrbuch ins Bett gehen. Eigentlich bin ich immer angespannt, weil ich Angst habe, dass ich die Aufgaben nicht rechtzeitig erledigen werde. Den Kurs finde ich sehr intensiv, aber auch schwer. Manche Aufgaben werden von mir mit Mühe und Not erledigt. Ich fühle mich wie eine Schülerin... Oft fürchte ich mich, dass ich etwas falsch schreibe, oder etwas falsch verstanden habe... Natürlich werde ich meine Ängste beiseite legen. Ich hoffe... und danke Ala dafür, dass sie nicht so streng ist, Geduld und Verständnis hat. (anonym)



Vorbereitung für die Präsentation: Was erwarte ich von diesem Seminar?



Der ganze Kurs in Vilnius

Ich habe keine Erfahrung mit der Fortbildung für DeutschlehrerInnen und bin froh, dass Margarita mich ermutigt hat, weil ich große Angst hatte, am Seminar teilzunehmen. Dank des Seminars fühle ich mich als Lehrerin viel besser und versuche meine Kenntnisse zu realisieren. Unsere Kursteilnehmerinnen finde ich freundlich und tolerant. Obwohl wir jetzt weniger Kontakt haben, unterhalten wir uns ganz oft. (anonym)

Liebe Kursleiterinnen Ala und Margarita, ich bedanke mich bei Ihnen für Ihre Hilfsbereitschaft und Toleranz.

In diesem Kurs habe ich entdeckt: wie schwach ich als Lehrerin bin, wie wenig ich weiß und noch weniger erläutern kann (es ist nicht wegen der deutschen Sprache, auf Litauisch habe ich auch nicht so viel zu sagen).

Trotzdem freue ich mich, dass ich an diesem Kurs teilnehme. Ich verbessere meine Kenntnisse beim Lesen der Texte oder auch der Antworten von anderen Kursteilnehmerinnen. Denn manchmal weiß ich nicht, „in welche Richtung“ ich denken sollte.

Diese Form der Fortbildung finde ich perfekt, denn ich habe mehr Zeit fürs Nachdenken. Ich kann die Information „überschlafen“. Ich habe die Möglichkeit, auch mit Kolleginnen aktuelle Fragen zu diskutieren.

Schwierigkeiten: Ich finde die Lernplattform nicht sehr bequem. Wenn ich die Aufgabenliste anschau, kann ich nicht sehen, welche Aufgaben ich schon gemacht habe und welche noch nicht. Und es ist auch nicht so einfach Dateien zu finden. Es klappt manchmal nicht so gut die Datei hinzuzufügen.

Vor dem Kurs hatte ich keine Ängste, und jetzt weiß ich mehr und werde ab und zu ängstlich... ☺

Salomeja Danielė, Kėdainiai (salomeja78@gmail.com)

Hallo liebe Kolleginnen, in den ersten Tagen unseres Seminars, d.h. in der vorbereitenden Onlinephase, habe ich mir wirklich viele Gedanken darüber gemacht, ob ich es schaffe, ob ich Zeit finde, ob es mir gelingt, sich selbst analytisch zu betrachten. Jeden Tag hatte ich neue Fragen... Die Lernplattform war auch eine Entdeckung, wenigstens für mich...

Die Präsenzphase hat alle Unklarheiten mehr oder weniger beseitigt und war ein guter Anstoß zur weiteren Arbeit. Die erste Woche fing an. Sie hat ganz viel Zeit in Anspruch genommen. Dann habe ich wieder lange nachgedacht, ob ich wirklich in jeder Woche genug Zeit für Aufgaben finden werde. Die zweite Woche, die dritte Woche, auch die vierte Woche... ist vorbei. Ich schaffe es. Ich habe bemerkt, es ist doch möglich, alle Herausforderungen zu bewältigen, wenn man es wirklich will.

Dankeschön für die interessanten Eindrücke, neue Erfahrungen und eine „goldene“ Regel „Alle Gedanken sind richtig“, die lässt sich angstfrei, offen und selbstbewusst äußern.

Anželika Vėžienė, Vilnius (anzelika.veziene@gmail.com)

Wir, Kursleiterinnen Ala und Margarita, bedanken uns für die ausführlichen Antworten bei den DLL-Kursteilnehmerinnen und wünschen ihnen eine produktive Weiterarbeit am Kurs. Bis zum Wiedersehen im Januar bei der Überreichung der *DLL*-Zertifikate!

Julija Kalvelytė

Baltische Deutscholympiade

Das erste Wort, das mir einfällt, wenn ich an die Baltische Deutscholympiade zurückdenke, ist „früh“. Obwohl die Olympiade vom 25. April bis 27. April stattfand, waren wir Teilnehmende aus Litauen bereits einen Tag früher unterwegs. Sehr früh am Morgen des 25. Aprils trafen wir uns am Vilniuser Flughafen. Schon um 6 Uhr morgens waren alle da: Meda Marija Pšibilskytė, Rokas Gataveckas, Rokas Pranaitis, ich [Julija Kalvelytė] und Frau Dalia Simanavičienė, die uns als Mitglied des Vorstands des Deutschlehrerverbandes begleitete. Dann ging es los: Koffer wiegen, Dokumente zeigen, ein Paar Stunden im Flugzeug sitzen, Koffer abholen, Taxi finden, Hotel finden und schon waren wir in Tallinn, im Center Hotel, unserem neuen Zuhause für die nächsten Tage, angekommen.

Der frühe Start hatte sich gelohnt. Wir Teilnehmende aus Litauen waren die Ersten und konnten dadurch einen kurzen Spaziergang genießen. Am Abend aßen wir gemeinsam im „Bayern Keller“ und spielten ein paar Kennenlernspiele. Außer uns Fünfen waren dort zehn andere TeilnehmerInnen: Artūrs Livmanis, Marta Jureviča, Tereze Šmemane und Aleksandra Pestova aus Lettland und Agnes Grünberg, Eva-Johanna Voik, Steven Eomois und Helmi Ulrika Kirm aus Estland mit ihren LehrerInnen.

Nachdem wir deutsche Begrüßungsworte und Nationalsüßigkeiten getauscht hatten, gingen wir zurück ins Hotel und setzten unsere Diskussion fort - genau wie die Begrüßung auch auf Deutsch! So neigte sich unser erster Tag zu Ende.

Unser zweiter Tag war eventvoller. Wir frühstückten früh und gingen um 9 Uhr morgens zusammen in die estnische Nationalbibliothek. Dort stellten sich die anderen Organisatoren und Jurymitglieder kurz vor. Um 9.30 Uhr begann der schriftliche Teil der Olympiade. Meiner Meinung nach waren alle Aufgaben dieser Olympiade schwierig aber sehr interessant. Die Schwierigkeit bestand jedoch nicht in komplizierten Grammatikübungen, sondern war der Tatsache geschuldet, dass jede Spracholympiade anders ist. Als ausländische Teilnehmende erfährt man so einen kleinen Ausschnitt einer anderen Sprache und Kultur. Man weiß aber nie welchen. Dadurch wird das Erlebnis noch intensiver und spannender.

Aber kommen wir zurück zu den Übungen. Der schriftliche Teil bestand aus einer Mischung von Kulturfragen

über Deutschland, einem Diktat, Übungen mit deutschen Redewendungen und einigen Grammatikübungen.

Im Anschluss nahmen wir an einer Stadtführung durch die Altstadt von Tallinn mit Frau Katre Merilaid teil. Leider regnete es die ganze Zeit. Zum Glück hatten einige Teilnehmende ein paar Regenschirme dabei, die sie brüderlich und schwes-terlich teilten und alles war wieder gut. Wir besichtigten das älteste Café und die älteste Aphotheke Tallinns, einige sehr schöne Kirchen und die Altstadt. Später gingen wir zur Nationalbibliothek zurück, um unseren Wettbewerb zu beenden. Der mündliche Teil folgte. Hier wurden alle Teilnehmenden in Paare geteilt und mussten ein Rollenspiel durchführen. In der zweiten mündlichen Aufgabe ging es darum, sich einen Werbespot für eine bestimmte Ware auszudenken und zu präsentieren. Blitzschnell mussten alle Teilnehmenden blind eine Ware ziehen, sie analysieren, sich eine Benennung und andere Informationen zu dieser Ware ausdenken und sie kreativ „verkaufen“. So wechselten Marienkäfer, CD-Hüllen, Marienkäfer-Manipulationsgeräte, Stifthalter und sogar Steine ihre Besitzer. Nach dem gemeinsamen Essen, besuchten wir die Bibliothek und die Residenz des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland in Estland. Hier verbrachten wir einen Abend voller Diskussionen, an denen sogar der Herr Botschafter und die OrganisatorInnen der Deutscholympiade teilnahmen. So konnten wir viel Spannendes über das Leben des Botschafters erfahren wie z.B. von seinen verschiedenen Reiseerlebnissen und Kultureindrücken, die der Herr Botschafter dank dieses Berufs sammeln konnte und auch viel Neues über Deutschland. Diesen Tag beendeten wir langsam mit Diskussionen im Hotel und schliefen alle sehr zufrieden und erschöpft ein.

Am Morgen des 27. Aprils wussten wir, dass alles bald enden würde. Obwohl eine gewisse innerliche Spannung da war, war alles auch überraschend ruhig. Wir frühstückten gemeinsam und fuhren wieder in die Nationalbibliothek. Unterwegs sprach ich mit einigen TeilnehmerInnen und viele bestätigten, dass sich diese Tage anders als ein Wettbewerb angefühlt hätten. Alle waren sehr offen und freundlich.

Endlich nach einer sehr interessanten Bibliotheksführung begann die Preisverleihung. Leider bekamen die Litauer keine Medaille – dafür gab es für jeden eine Urkunde, einen Schokoladenriegel und das „Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. Die ersten drei Plätze gingen an

Steven Eomois aus Estland und Artūrs Livamanis und Terese Šmēmane aus Lettland. Herzlichen Glückwunsch nochmal!

Nach der Zeremonie aßen wir ein letztes Mal gemeinsam mit allen Teilnehmenden: mit der Jury, dem Herrn Botschafter, mit der Bibliothekleiterin und allen, die dieses Erlebnis er-

möglichten. Wir verabschiedeten uns, gingen ein letztes Mal spazieren und landeten um 9 Uhr abends in Vilnius.

Diese Reise und dieser Wettbewerb waren für mich persönlich einerseits anstrengend aber andererseits auch sehr spannend. Schließlich endete es, wie es begann: Früh, viel zu früh.



Foto © Edvinas Šimulynas

TeilnehmerInnen der Sommerakademie 2013 in Saulkrasti

Edvinas Šimulynas

Internationale Sommerakademie in Lettland:

Hinter dem Fenster ist schon der grausame Herbst, aber ich sitze gemütlich zu Hause, trinke warmen Tee und esse die Schokolade „Laima“. Die schmackhafte Schokolade erinnert mich an die schöne und ruhige Zeit in Lettland in Saulkrasti nach der intensiven Arbeitsperiode im Sommer.

Schon zum zweiten Mal habe ich an der internationalen Deutschlehrersommerakademie teilgenommen. Das erste Mal fand sie in Sigulda statt. Einige damals vorgestellte Methoden wende ich in meinem Unterricht noch heute an. Ich schätze auch die geknüpften Kontakte mit den Kollegen und Kolleginnen aus verschiedenen Ländern.

Die gleichen Erwartungen hatte ich auch an das Treffen in Saulkrasti. Meine Erwartungen an die Akademie haben

sich völlig erfüllt. Ich habe wieder neue Methoden für den Fremdsprachenunterricht kennen gelernt und einige selbst ausprobiert. Ich habe auch Zeit für meine Präsentation gehabt. Es hat mich sehr gefreut, dass sich die Teilnehmenden der Sommerakademie für die von mir präsentierten Theatermethoden interessiert haben. Die internationalen Veranstaltungen sind immer sehr interessant, weil man immer wieder neue Menschen kennen lernt. Selbstverständlich trifft man auch auf alte Bekannte. Ich bedanke mich herzlich bei der Kollegin Valija Vahere, die immer einen neuen Ort für die Deutschlehrersommerakademie findet und das Programm interessant gestaltet. Es ist angenehm, das Lernen im Sommer mit der Erholung und gemütlicher Atmosphäre zu verknüpfen.

Kornelija Kurilovičius

Vokiečių kalbos kursai Diuseldorfe

Nė nepastebėjau, kaip praėjo pusė metų intensyvaus darbo su puikiu kolega, konsultacijų su nuostabiais vokiečių kalbos dėstytojais ir tutoriais Goethe institute ir kaip atėjo kovo 6 diena – diena, kai paaiškėjo, ar sunkaus darbo vaisiai tikrai saldūs. Prisipažinsiu, mažai ko savo gyvenime norėjau taip, kaip laimėti šį konkursą ir net sužinojusi, kad gavome stipendiją mėnesio kursams Vokietijoje, sunku buvo patikėti, kad mano svajonė išsipildė. Beliko tik pasirinkti, kur važiuoti, ir nerti į geriausią vasarą!

Buvau priimta į intensyvius ekonomikos kursus vokiečių kalba (Wirtschaftsdeutsch), kurie vyko liepos mėnesį Diuseldorfe. Nuo pat pirmos pažinties su šiuo miestu supratau, kad jis man taps savas. Man teko laimėti apsigyventi puikiam name su 11 be galo mielų merginų iš Meksikos, Ukrainos, Danijos, Kazachstano, Rusijos, Kinijos, Čekijos ir vienu vaikinuku iš Anglijos. Negaliu jų nepaminėti dėl to, kad mes tapome viena didele šeima ir kaskart, grįždama po paskaitų į tuos namus, galėjau drąsiai sakyti, kad grįžtu namo. Būtent taip ir jaučiausi. Beveik su visais palaikome ryšį iki šiol ir net planuojame, kaip po kelerių metų susitikime visko pakartoti. Ir aš tuo nė kiek neabejoju, nes ryšys, kurį užmezgėme tarpusavyje ir su šiuo miestu, yra tiesiog neįkainojamas.

Be jokios abejonės privalau pasidalinti džiaugsmu dėl pačių kursų, kurie buvo ne tik intensyvūs, bet ir interaktyvūs. Mano grupėje mokėsi 12 žmonių iš skirtingų pasaulio šalių, ir tai buvo dar vienas privalumas, nes net pertraukų metu bendraudami buvome priversti kalbėti vokiškai (nors pripažinsiu, kad anglų ir rusų kalbos taip pat neliko užmirštos). Turėjome du puikius dėstytojus, kurie ne tik aprūpino mus galybe įdomių straipsnių ir teorine medžiaga, bet ir nėrėsi iš

kailio, kad įtrauktų mus į diskusijas apie ekonominius procesus bei skatino dalintis savo šalių patirtimi. Nuolat atlikdavome užduotis grupėse bei porose, darydavome nedidelius pristatymus bei turėjome dvi puikias ekskursijas po industrijos muziejų ir antro didžiausio laikraščio Šiaurės Reino-Vestfalijos regione redakciją. Žinoma, kursus vainikavo nemalonią atsiskaitymo – egzamino žodžiu ir raštu – dalis, tačiau tai tebuvo dvi nedidelio streso dienos mainais į naujas žinias, praturtintą žodyną ir praplėstą akiratį ne tik ekonomikos, bet ir vokiečių kultūros atžvilgiu.

Nors mokymosi medžiagos, kaip jau minėjau, buvo daug, IIK Diuseldorf atsakingai rūpinosi mūsų laisvalaikiu ir stengėsi, kad praleistume jį ne tik smagiai, bet ir turiningai. Kiekvieną ketvirtadienio vakarą visi studentai susitikdavo kavinėje, kur galėjo pabendrauti su savo bendramoksliais, susipažinti su kitais studentais, o mėgėjai pašokti galėjo pramankštinti kaulus šokių aikštelėje. Taip pat turėjome vieną šaunų salsa vakarėlį laive, kur galėjome ne tik šokti, bet ir grožėtis architektūra bei Reino krantų gamtovaizdžiais. Vėliau buvo organizuojamos kelionės į aplinkinius miestus: Kiolną, Briugę, Aacheną, Briuselį, Amsterdamą, Liuksemburgą. Iki šiol negaliu atsидžiaugti, kad gavau progą pamatyti visame pasaulyje garsias Aacheno ir Kiolno katedras, bei pasigrožėti Amsterdamo architektūra plaukiodama jo kanalais.

Žodžiais sunku apsaityti visus tuos išpūdžius, įgytus per tokį trumpą laiką. Ir drąsiai galiu pasakyti, kad tai patirti tikrai verta. Todėl jei kas nors, skaitydamas šį straipsnį pajusite, kad tai yra ir jūsų svajonė, nedvejokite ir drąsiai jos siekite, nes svajonės pildosi!



Guten Tag liebe Leserinnen und Leser der Zeitschrift *Miteinander*,

ich möchte mich Ihnen in dieser Ausgabe kurz vorstellen.

Mein Name ist Anna Nowodworska und ich bin seit ca. zwei Monaten DAAD-Lektorin an der *Lietuvos Edukologijos Universitetas* (kurz: LEU), zu Deutsch: der *Bildungswissenschaftlichen Universität* in Vilnius.

Noch vor drei Monaten war ich *Deutsch als Fremdsprache*-Dozentin an der *Volkshochschule Berlin Mitte* und einigen Universitäten in der gleichen Stadt, in der ich auch die meiste Zeit meines Lebens verbracht habe.

Zu meinen Aufgaben gehörte die Vermittlung der deutschen Sprache und Kultur in der Erwachsenenbildung. Darüber hinaus rief ich ein neues Projekt für die *Elternakademie* der *Volkshochschule Berlin Mitte* ins Leben, das eine Lücke schließen sollte. Die Lücke, die entsteht, wenn junge Frauen engagiert Deutsch lernen und dann plötzlich nicht mehr am Deutschkurs teilnehmen können, weil sie Mütter werden. So entwickelte ich zusammen mit meiner Kollegin Urszula Hecht die *Mutter-Baby-Sprachlerngruppe*. Das Ziel dieses Kurses ist, Eltern Kenntnisse rund um das Thema *Baby* zu vermitteln, damit sie ihre Kinder frühzeitig optimal fördern können. So werden in der Gruppe sprachliche und erzieherische Kompetenzen gelehrt. Sprachliche Kompetenzen, weil Bildungserfolg zentral von guten Kenntnissen der Landessprache abhängt¹ und erzieherische Kompetenzen, weil eine gute Erziehung der Grundstein für eine gelungene Entwicklung ist.

Hier in Vilnius bilden nun junge enthusiastische Studierende der LEU meine Zielgruppe. Gemeinsam nähern wir uns in Lektürekursen der deutschen Sprache auf vielerlei Wegen an. Im Landeskundeunterricht verfolgen wir das tagesaktuelle Geschehen Deutschlands. Aktuell planen wir (die Lehrenden der germanistischen Fakultät der LEU) ein gemeinsames Programm *Deutsch aktiv*, das mit einem Filmabend an der LEU zu St. Martin startete.

Im Rahmen meiner Tätigkeit für den DAAD beantworte ich gerne Fragen zu Studium und Stipendienmöglichkeiten in Deutschland. Dankenswerter Weise stellt das Goethe-Institut Vilnius dafür einen Raum zur Verfügung. Kommen Sie mich hier doch gerne einmal besuchen.

Jeden Tag lerne ich etwas Neues in dieser reizvollen Stadt Litauens, deren besonderer Charme für mich in den Wäldern ringsum zu seiner vollen Geltung kommt. Ich hoffe, dass ich hier mit meiner Familie eine gute Zeit verbringen werde. Gleiches wünsche ich Ihnen, liebe Lesende: eine wunderbare Zeit - voll interessanter Artikel.

Anna Nowodworska

¹ Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung GmbH

Internationales Projekt „Der Wert Europas“



„Der Wert Europas“ („Der Europagedanke kennt keine Grenzen. Der Fall: Jugend“) - unter diesem Titel findet die dreitägige internationale Konferenz vom 13. – 15. Dezember 2013 in Vilnius (im Hotel „Grata“ (Vytenio Str. 9) statt. Diese Konferenz ist Teil des internationalen Projektes „Der Wert Europas“ (Projektdauer: 12.08.2013 bis 15.12.2014), das den „Europagedanken“ und die Ausprägung des Europäischen Bürgerbewusstseins innovativ fördern möchte. Die Konferenz wird in insgesamt sieben Partnerländern durchgeführt. Teilnehmende dieser Konferenzen sind 500 MultiplikatorInnen / FremdsprachenlehrerInnen sowie Gäste der Europapolitik aus zehn Partnerländern.

Die Grußworte zur Konferenz in Vilnius werden von **Edvinas Šimulynas**, Vorsitzender des Verbandes der Deutsch Lehrenden Litauens, **Matthias Mülmenstädt**, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, **Dr. Johann Spitzer**, Botschafter der Republik Österreich, und **Johanna Keller**, Leiterin des Goethe-Instituts-Litauen, ausgerichtet. Im Anschluss folgen Vorträge von **Peter Wolf**, Geschäftsführer „Bürger Europas e. V.“ und Hauptkoordinator des Europaprojektes, **Prof. habil. Dr. Aušrinė Marija Pavilionienė**, Abgeordnete im Parlament der Republik Litauen und **Prof. Egidijus Šileikis**, Richter des litauischen Verfassungsgerichts sowie Professor für Öffentliches Recht an der Universität Vilnius.

Die Konferenz lässt sich in zwei Hauptteile gliedern. Im ersten Teil stellt **Peter Wolf** das Projekt „Der Wert Europas“ und die Präsentation des Europa-Filmquiz „In Vielfalt geeint“ in deutscher Sprache vor. Prof. habil. Dr. Aušrinė Marija Pavilionienė fragt auf Litauisch, ob Lehrer und Schüler die Rechte des Menschen gleich verstehen und Prof. Egidijus Šileikis erörtert in deutscher Sprache die Aktualisierung der Aspekte der juristisch-akademischen Konzeption der Menschenrechte.

Im zweiten Teil finden in unterschiedlichen Sektionen vielfältige Vorträge und Workshops zu Europa- und Deutschunterricht-Themen statt. Dort werden bewährte Erfahrungen, Modelle und Instrumente zur Vermittlung von europäischen Themen im Rahmen von Jugendprojektarbeit und Fremdsprachenunterricht aus zehn Partnerländern vorgestellt und erprobt. Darüber hinaus soll während des Projektes sowie der Konferenzen an der Entwicklung und Produktion von innovativen europapolitischen Bildungsformaten wie dem Europa-Filmquiz „In Vielfalt geeint“ und einer Textsammlung „Europa“ weitergearbeitet werden.

Die gesammelten Erkenntnisse können von insgesamt 500 KonferenzteilnehmerInnen und weiterer 3000 LehrerInnen der neun nationalen Partnerorganisationen im Unterricht und an Projekttagen in ihren Ländern praktisch angewendet werden. Durch die Partnerschaft mit dem Weltverband der Deutschlehrenden werden die europapolitischen Erfahrungen, Modelle und Instrumente dieses Projektes an weitere 4000-7000 Fremdsprachenlehrende in 20-35 Staaten Europas und der Welt vermittelt. Damit leistet das Projekt einen spürbaren und grenzübergreifenden Beitrag zur Ausprägung des Europäischen Bürgerbewusstseins unter der Jugend Europas.

Vortragende:

- **Marta Brodzik** (Polen)
- **Roberta Burinskaitė**, Koordinatorin des Projektes in Litauen
- **Theresa Fuchs**, Studentin an der Universität Marburg
- **Violetta Gecheva** (Bulgarien)
- **Gabija Karačkinaitė**, Koordinatorin des Projektes, Koordinatorin des Erweiterungsprogramms der Schülerselbstverwaltung der Stadt Vilnius
- **Lubica Koreckowa**, Mitglied des Vorstands des slowakischen Deutschlehrerverbandes
- **Gundega Muceniece** (Hueber Verlag)
- **Prof. habil. Dr. Aušrinė Marija Pavilionienė**, Abgeordnete im Parlament der Republik Litauen
- **Andreas Rodenbeck**, Deutschlehrer, Sprachkoordinator an der öffentlichen Einrichtung „Saulės gojus“
- **Simonas Saarmann**, Mitglied der Projektgruppe, Experte
- **Prof. Egidijus Šileikis**, Richter des litauischen Verfassungsgerichts, Professor für Öffentliches Recht an der Universität Vilnius
- **Peter Wolf**, Geschäftsführer „Bürger Europas e. V.“, Hauptkoordinator des Europaprojektes



Diese Konferenz wird mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung tragen allein die Organisatoren „Bürger Europas e. V.“ und der Verband der Deutsch Lehrenden Litauens. Die Kommission haftet nicht für den Inhalt und die weitere Verwendung der Ergebnisse.

VII. Internationales Finale *Jugend debattiert international*

Junge Redetalente suchten die Kontroverse:

„Sollen sportliche Großveranstaltungen bei Menschenrechtsverletzungen im Veranstaltungsland boykottiert werden?“ Zu dieser Frage lieferten sich heute in Budapest die vier besten jungen Debattierenden Mittel- und Osteuropas eine spannende Debatte. *Jugend debattiert international* heißt der deutschsprachige Schülerwettbewerb, in dessen Internationalen Finale sie heute um den ersten Platz kämpften. Den Sieg trug die 17-jährige Dominika Perlínová aus Tschechien davon.

Die litauischen Finalistinnen waren die Schülerinnen Elena Živatkauskaitė aus der 11. Klasse des Lyzeum Vilnius und Mantė Bartusevičiūtė aus der 12. Klasse des Žirmūnai Gymnasiums Vilnius. Auch der Alumnus des Projektes Mindaugas Gudavičius aus Litauen, der letztes Jahr beim Internationalen Finale von JDI in Vilnius teilgenommen hat und derzeit an der Technischen Gediminas-Universität Vilnius studiert, ist mit den beiden Mädchen in die ungarische Hauptstadt gefahren. Ihm wurde die ehrenvolle Aufgabe anvertraut, bei den Finaldebatten zu jurieren. Elena Živatkauskaitė schaffte es sogar bis ins Halbfinale des Wettbewerbes.

Im Saal des Budapest Music Centers verfolgten knapp 300 ZuhörerInnen die Finaldebatte, die nach klaren Regeln ablief: vier Schüler, eine Streitfrage, 24 Minuten Dauer. Dominika trat überzeugend gegen den Boykott sportlicher Großveranstaltungen bei Menschenrechtsverletzungen ein und beeindruckte die Jury mit ihren rhetorischen Fähigkeiten.

„Das Beste am Internationalen Finale war, viele junge, intelligente Leute kennenzulernen, die sich für die gleichen Dinge interessieren und engagieren. Auch die Kunst des Debattierens werde ich bestimmt im Studium und im späteren Leben gut gebrauchen können“, kommentierte Dominika ihren Sieg. Um bis in die Finaldebatte von *Jugend debattiert international* zu kommen, mussten sie und die anderen Teilnehmer gut zuhören, aber auch genau argumentieren lernen und sich bei Regionalauscheidungen und auf der Landesebene durchsetzen. Der Preis für die jeweils zwei besten jungen Debattierenden aus Estland, Lettland, Litauen, Polen, Russland, Tschechien, der Ukraine und Ungarn war dann die Reise zur Internationalen Finalwoche nach Budapest, wo sie ihre Rhetorikkenntnisse weiter vertieften und neue Kontakte knüpften.

Jugend debattiert international will Jugendliche dazu anregen, sich mit aktuellen gesellschaftspolitischen Themen kri-

tisch auseinanderzusetzen. Beim Debattieren auf Deutsch können die SchülerInnen ihre Fremdsprachenkenntnisse zum Einsatz bringen und verbessern. „In der Fähigkeit zur Debatte zeigt sich die Qualität einer Demokratie. In einer Diktatur kann das Widerwort gegen die herrschende Meinung lebensgefährlich sein, in einer Demokratie jedoch ist das Gegenwort und dessen Ausdruck der lebenserhaltende Pfeiler“, hob Elmar Brok, Vorsitzender des Ausschusses für Auswärtige Angelegenheiten des Europäischen Parlaments, den Stellenwert der Debatte in seinem Grußwort beim Finale hervor. Die Debattierenden begrüßte auch Viktor Kassai, Welt-Fußballschiedsrichter 2011 und Schirmherr der Veranstaltung. Auch er müsse in seinem Beruf oft mit Fußballspielern diskutieren, um Entscheidungen verteidigen zu können. „Deshalb ist es eine Ehre für mich, bei diesem Wettbewerb anwesend zu sein“, betonte er.

Jugend debattiert international – Länderwettbewerb in Mittel- und Osteuropa ist ein Projekt des Goethe-Instituts, der Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“, der Gemeinnützigen Hertie-Stiftung und der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen. Das Projekt findet seit 2005 statt und insgesamt haben bereits mehr als 10.000 SchülerInnen in acht Ländern daran teilgenommen.

Das VII. Internationale Finale wurde ermöglicht aus den Mitteln der Bildungsinitiative Deutsche Sprache des Auswärtigen Amtes.

Medienpartner des VII. Internationalen Finales waren *fluter* – Das Jugendmagazin der Bundeszentrale für politische Bildung und *Origo.hu*.

FinalistInnen des VII. Internationalen Finales:

1. Platz: Dominika Perlínová, Tschechien
2. Platz: Alisa Sergiyenko, Tschechien
3. Platz: Maria Murašova, Lettland
4. Platz: Dmytro Olijnyk, Ukraine

Weitere Informationen zu *Jugend debattiert international*:

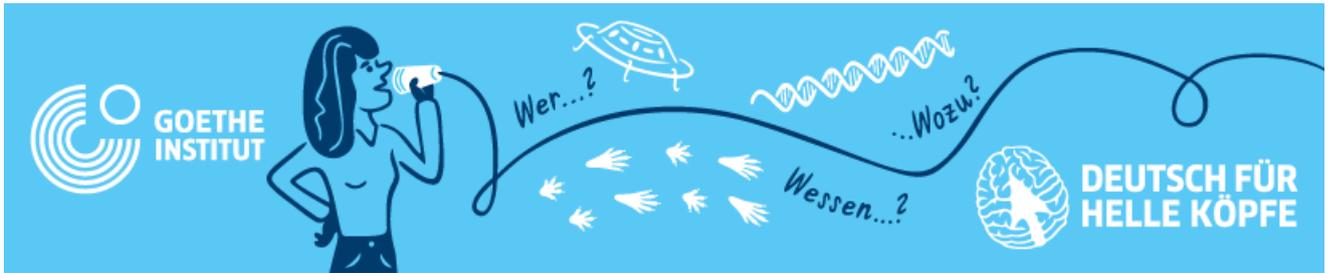
www.jugend-debattiert.eu,

www.facebook.com/JugendDebattiertInternational

Fotomaterial zum Download unter:

www.jugend-debattiert.eu

Pressemitteilung



Deutsch für helle Köpfe – vokiečių kalba smalsiems tiksluokams

Alle SchülerInnen, die

- zwischen 15 und 18 Jahren alt sind, aber in diesem Schuljahr noch kein Abitur machen,
- Grundkenntnisse in Deutsch haben,
- sich für die MINT-Fächer (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft, Technik) interessieren,
- einen Sommerkurs in Deutschland und andere tolle Preise gewinnen wollen, sind herzlich zu dem Wettbewerb eingeladen!

Man muss dazu auf der Webseite des Wettbewerbs mindestens fünf Denksportaufgaben lösen und ein eigenes Forschungsprojekt (auf Litauisch) einreichen. Im Vordergrund stehen dabei nicht Deutschkenntnisse, sondern Lust und Spaß am Forschen. Los geht's!

Mehr Info unter www.goethe.de/lietuva/hk

Goethe-Institut

Deutsch erleben und genießen

Die Germanistik-Dozentinnen und die DAAD-Dozentin der LEU starteten am 14.11. das Projekt *Deutsch erleben und genießen*. Die erste Auftaktveranstaltung bildete eine Filmvorführung. Der Film von Fatih Akin „im herz im bauch im juli“ wurde gezeigt. Der Autor und Regisseur sagt selbst über den Film, dass er einerseits sehr viel Persönliches von ihm enthalte, andererseits an die klassische Literatur angelehnt sei. Er habe sich für das Drehbuch von Shakespeares Sommernachtstraum inspirieren lassen, so Akin, und habe den klassischen Stoff in diesem Film verarbeitet.

Die anschließende Film-Diskussion gab dem Autor recht.

Die Organisatorinnen planen Studierenden, SchülerInnen und allen, die Spaß und Genuss mit der deutschen Sprache verbinden, ein erholsames, deutsches Programm in regelmäßigen Abständen anzubieten. Die nächste Deutsch-

Aktion, die für Mitte Dezember geplant ist, greift das Weihnachtsthema auf.

Lassen Sie sich überraschen und kommen Sie vorbei in die Philologische Fakultät, um einen deutschen Weihnachtsnachmittag zu genießen.

Für genauere Informationen und eine persönliche Einladung, an der Sie gerne auch mit Ihren SchülerInnen teilnehmen können, schreiben Sie bitte an leu@daad.lt eine kurze Mail mit dem Betreff *Deutsch erleben und genießen* – ja ich will - gerne zu weiteren Aktionen eingeladen werden.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Ihre **Anna Nowodworska** im Namen des Organisationsteams der Philologischen Fakultät der LEU

Ausstellung

„Mathematik zum Anfassen“

**13. JANUAR – 5. FEBRUAR 2014
MOKSLINĖS KOMUNIKACIJOS IR
INFORMACIJOS CENTRAS (MKIC)
SAULĖTEKIO AL. 5, VILNIUS**

Die Ausstellung Mathematik zum Anfassen will einen neuen Zugang zur Mathematik schaffen. Sie stellt die vermeintlich abstrakteste aller Wissenschaften sinnlich dar und macht Mathematik begreifbar – für alle Altersgruppen und ohne jede Vorbildung.

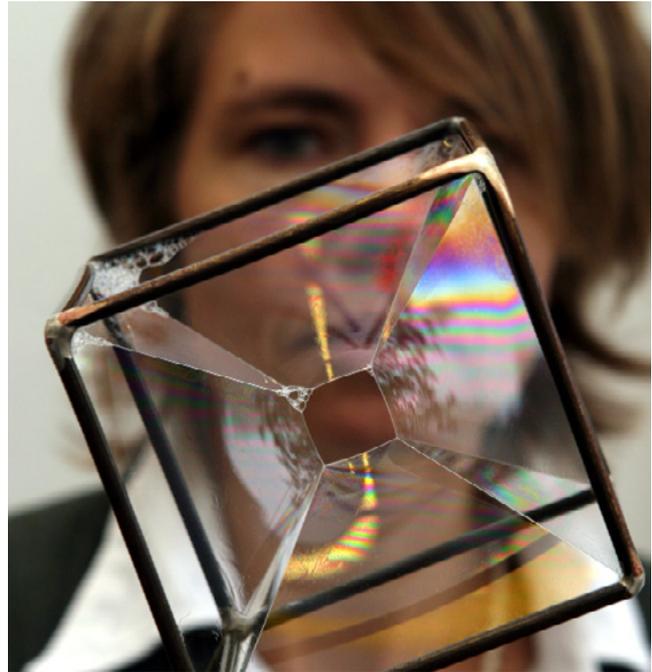
Doch was genau ist ein neuer Zugang? All unsere Experimente setzen auf einen spielerischen Umgang mit der Mathematik. Sie regen unmittelbar zum Staunen und Nachdenken an: Man fragt sich „Warum ist das so?“, gibt sich selbst bald erste Antworten und findet so den Sinn hinter den Phänomenen. Es geht um ein Be-Greifen mit Hand, Kopf und Herz, das neue Impulse für den Mathematikunterricht in der Schule setzen kann.

Besucher jeden Alters und jeder Vorbildung experimentieren: Sie legen Puzzles, bauen Brücken, zerbrechen sich den Kopf bei Knobelspielen, schauen einem Kugelwettrennen zu, lassen wunderschöne Seifenhäute entstehen – und beschäftigen sich dabei immer ganz nebenbei mit Mathematik.

Das Goethe-Institut betritt mit dieser Ausstellung Neuland. Umso mehr freuen wir uns, dass wir einen renommierten Partner für das Projekt gewinnen konnten. Das Mathematikum in Gießen ist das weltweit erste mathematische Mitmach-Museum. Mathematik zum Anfassen zeigt eine Auswahl besonders bewährter Experimente aus der Gießener Ausstellung, wo über 160 Exponate zum Ausprobieren und Überlegen einladen. Seit der Eröffnung vor zehn Jahren haben rund 1,5 Millionen Besucher die Ausstellung erlebt.

Die Ausstellung richtet sich an alle von 8 bis 80. Die Hauptzielgruppe sind Schülerinnen und Schüler der Sekundarstufe I. Gruppenbesuche sollten angemeldet werden. Pro Gruppe werden 1,5 Stunden kalkuliert.

Goethe-Institut



Fotograf: Rolf K. Wengst; © mathematikum Gießen / Rolf K. Wengst



Exponate der Ausstellung „Mathematik zum Anfassen“



KOBERG 2, D-23552 LÜBECK
Tel.: +49 (0) 451 - 7 63 20
Fax: +49 (0) 451 - 7 48 73
info@deutausges.de, www.deutausges.de

Fortbildung in Deutschland für Deutschlehrkräfte im aktiven Schuldienst 2014

Ausschreibung Baltische Staaten (mehr Info unter www.deutausges.de)

Bewerbungsschluss: Sonntag, 15. Dezember 2013

FORTBILDUNGSKURS *DEUTSCHLAND UND DIE DEUTSCHEN HEUTE IN LÜBECK*

09.06. (Montag) - 20.06. (Freitag): insgesamt 5 Plätze für die baltischen Staaten

Kursprogramm:

- Vorträge, u. a. zur aktuellen deutschen Sprache und Literatur
- Arbeit in kleinen Gruppen zur Sprache / zu aktuellen Themen
- nach Möglichkeit Schulbesuch mit Hospitation im Unterricht
- Erkundungs-/Interviewaufgabe, Neues zur Methodik/Didaktik
- zwei landeskundliche Tagesexkursionen ins Lübecker Umland
- Stadtrundgang, kulturelle Veranstaltung

Umfang des Stipendiums:

- Kursprogramm inkl. Rahmenprogramm, Unterrichtsmaterialien
- Übernachtung / Frühstück im Privatquartier
- ein warmes Essen pro Tag, zwei Buswochenkarten in Lübeck
- Reisekostenzuschuss + Tagegeld minus Teilnahme-Eigenbeitrag

Auszahlung pro Person in Lübeck:

185,-- EUR für Mitglieder von Deutschlehrerverbänden
bzw. **145,-- EUR** für alle anderen

HOSPITATIONSaufenthalt *SCHULALLTAG IN SÜDDEUTSCHLAND*

24.06. (Dienstag) - 05.07. (Samstag): insgesamt 5 Plätze für die baltischen Staaten

[03.07.-05.07. Auswertungstreffen in Bamberg]

Programm:

- Hospitationsaufenthalt an einer Schule im Bundesland Bayern
- täglich 3-5 Stunden Hospitationen in verschiedenen Fächern
- aktuelle Info und Erfahrungsaustausch in Bamberg

Umfang des Stipendiums:

- 9 Tage Übernachtung im Einzelzimmer mit Vollpension bei einer deutschen Lehrerfamilie, 2 Tage im Hotel
- Übernahme der Reisekosten vom Hospitationsort zum Auswertungstreffen
- Reisekostenzuschuss minus Teilnahme-Eigenbeitrag

Auszahlung pro Person beim Auswertungstreffen:

170,-- EUR für Mitglieder von Deutschlehrerverbänden
bzw. **150,-- EUR** für alle anderen

FORTBILDUNGSKURS DEUTSCHLAND UND DIE DEUTSCHEN HEUTE IN LÜBECK

30.06. (Montag) - 11.07. (Freitag): insgesamt 5 Plätze für die baltischen Staaten

Kursprogramm und Stipendienbedingungen wie beim Kurs vom 09.-20.06.

Sprach- und Fortbildungskurs für Deutschlehrkräfte des Elementar- und Primarbereichs (Kindergarten und Grundschule) in Lübeck

17.08. (Sonntag) - 23.08. (Samstag): insgesamt 5 Plätze für die baltischen Staaten

[in Kooperation mit den Goethe-Instituten vor Ort, siehe www.deutausges.de]

FORTBILDUNGSKURS AKTUELLE LANDESKUNDE INTENSIV IN LÜBECK

21.09. (Sonntag) - 27.09. (Samstag): insgesamt 7 Plätze für die baltischen Staaten

Kursprogramm:

- Vorträge, u. a. zur aktuellen deutschen Sprache und Literatur
- Arbeit in kleinen Gruppen zur Sprache / zu aktuellen Themen
- nach Möglichkeit Schulbesuch mit Hospitation im Unterricht
- Erkundungs-/Interviewaufgabe, Neues zur Methodik/Didaktik
- landeskundliche Tagesexkursion ins Lübecker Umland
- Stadtrundgang, Besuch einer kulturellen Veranstaltung

Umfang des Stipendiums:

- Kursprogramm inkl. Rahmenprogramm, Unterrichtsmaterialien
- Übernachtung / Frühstück im Privatquartier
- ein warmes Essen pro Tag, Buswochenkarte in Lübeck
- Reisekostenzuschuss + Tagesgeld minus Teilnahme-Eigenbeitrag

Auszahlung pro Person in Lübeck:

150,-- EUR für Mitglieder von Deutschlehrerverbänden bzw. **120,-- EUR** für alle anderen

FORTBILDUNGSKURS AKTUELLE LANDESKUNDE INTENSIV IN LÜBECK

(Unterbringung im Hotel)

09.11. (Sonntag) - 15.11. (Samstag): insgesamt 20 Plätze für die baltischen Staaten, Nordeuropa und Polen

Kursprogramm: wie beim Kurs vom 21.-27.09.

Umfang des Stipendiums:

- Kursprogramm inkl. Rahmenprogramm, Unterrichtsmaterialien
- Übernachtung / Frühstück im Einzelzimmer im Hotel
- ein warmes Essen pro Tag

Teilnahme-Eigenbeitrag:

300,-- EUR (Barzahlung vor Ort)

FORTBILDUNGSKURS AKTUELLE LANDESKUNDE INTENSIV IN LÜBECK

23.11. (Sonntag) - 29.11. (Samstag): insgesamt 5 Plätze für die baltischen Staaten

Kursprogramm und Stipendienbedingungen wie beim Kurs vom 21.-27.09.

Ausnahme: inhaltliche Bezugnahme auf Weihnachten / Weihnachtsmärkte

Die Deutsche Auslandsgesellschaft gehört zu den Mittlerorganisationen des Auswärtigen Amtes. Es werden Stipendien der Bundesrepublik Deutschland vergeben, wobei alle Angebote grundsätzlich unter dem Vorbehalt der endgültigen Zusage der beantragten Mittel stehen.

Martin Herold

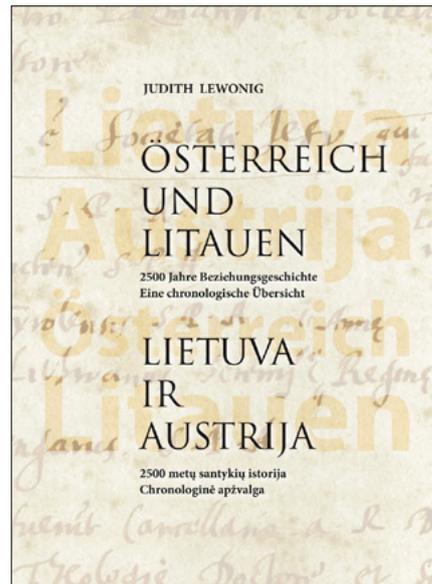
Judith Lewonig

2500 Jahre Beziehungen Litauen – Österreich

Mit dem im Sommer 2013 in Vilnius zweisprachig (Deutsch/Litauisch) erschienenen Buch „Österreich und Litauen. 2500 Jahre Beziehungsgeschichte. Eine chronologische Übersicht / Lietuva ir Austrija. 2500 metų santykių istorija. Chronologinė apžvalga“ liegt erstmals ein „systematischer“ Überblick über die vielfältigen Berührungen und Verbindungen der beiden ehemaligen Großreiche und heutigen Republiken im Laufe der Jahrhunderte vor. Fokussiert auf die heutigen Territorien der beiden Länder werden für eine bessere Lesbarkeit auch schon vor Staatsgründung bzw. erster offizieller Namensnennung die heutigen Länderbezeichnungen *Litauen* und *Österreich* verwendet. Ich habe in litauischen und österreichischen Archiven, Bibliotheken und Museen gesucht, hunderte Publikationen durchforstet, mit zahlreichen Menschen gesprochen, das gesammelte Material gesichtet und versucht, in eine kurzweilige, „populärwissenschaftliche“ Form zu bringen.

Wie Reaktionen bei Buch-Präsentationen und von LeserInnen zeigten, ist nicht nur für mich viel Überraschendes ans Tageslicht gekommen. Der Beziehungsbogen spannt sich von baltischen Bernsteinfunden nahe der heutigen Landeshauptstadt Salzburg (500 v. Chr.) über „Litauerreisen“ österreichischer Adelige (14. Jh.), acht Habsburgerinnen als Polenköniginnen und litauische Großfürstinnen, einen litauischen Studenten in Graz (16. Jh.), eine österreichisch-litauischen Doppelhochzeit im Stephansdom (1515), „Wiener“ Mediziner an der Vilniusser Universität (19. Jh.) bis zu einer Grabstätte eines litauischen Premierministers in Oberösterreich, einem fulminanten litauischen Fußball-Trio bei Austria Wien (20. Jh.), einem Radziwill (Radvila)-Prunkharnisch in der Wiener Hofjagd- und Rüstkammer des Wiener Kunsthistorischen Museums und der künftigen Orgelstraße Litauen-Österreich – und vieles mehr...

Ist Elisabeth von Habsburg aus dem „Haus Österreich“ (Casa de Austria), die Mutter der Jagiellonen-Könige und Mutter des einzigen litauischen Heiligen Kasimir, so avancierte Anna die Jagiellonin zur Stamm-Mutter der österreichischen Habsburger Linie. Vielfältige litauische Spuren sind heute in Österreich zu sehen, bunte österreichische Spuren in Litauen.



Der „Österreich und Litauen / Lietuva ir Austrija“-Band bringt sicherlich auch so manche Bereicherung für die Landeskunde innerhalb des Sprachunterrichts. Ist doch nett zu wissen, dass österreichische Jagdhunde (Geschenk des österreichischen Kaisers an den litauischen Großfürsten) in Vilnius mit Brot und Butter gefüttert wurden und dass der litauische Fußballer Valdas Ivanauskas das „Tor des Jahres“ in Österreich geschossen hat.

Gerne komme ich in Schulen und erzähle einige österreichisch-litauische Beziehungsgeschichten.

Bitte kontaktieren Sie mich – auch für Bucherwerb – unter meiner Mailadresse: lewonig@gmx.net

Buchinfo:

Judith Lewonig: *Österreich und Litauen. 2500 Jahre Beziehungsgeschichte. Eine chronologische Übersicht / Lietuva ir Austrija. 2500 metų santykių istorija. Chronologinė apžvalga.*

Mitarbeit / Bendradarbiavimas Rūstis Kamuntavičius

LDKI / Savas takas ir ko, Vilnius 2013

112 Seiten, Farbfotos

Nicole Angermann,

Expertin für Unterricht am Goethe-Institut Litauen und
Landeskoordinatorin *Jugend debattiert international*,
E-Mail: exu@vilnius.goethe.org

Agnė Blaževičienė,

Deutschlehrerin und Expertin an der Nationalen
M.K. Čiurlionis-Kunstschule in Vilnius,
E-Mail: a.blazeviciene@gmail.com

Dr. Margit Breckle,

Universitätslektorin am Institut für deutsche Sprache
und Literatur an der Universität Vaasa (Finnland),
E-Mail: margit.breckle@uva.fi

Martin Herold,

Geschäftsführer der Deutschen Auslandsgesellschaft
in Lübeck,
E-Mail: martin.herold@deutausges.de

Dr. Antje Johanning-Radžienė,

Lektorin des DAAD am Lehrstuhl für deutsche
Philologie der Universität Daugavpils (Lettland),
E-Mail: antje.johanning@googlemail.com

Julija Kalvelytė,

ehemalige Schülerin am Užupis-Gymnasium in Vilnius,
E-Mail: kirinamail@gmail.com

Rasa Kazlauskienė,

Deutschlehrerin und Expertin
am Žemyna-Gymnasium in Vilnius,
E-Mail: rasa.kazlauskiene.gimnazija@gmail.com

Kornelija Kurilovičius,

Wirtschaftsstudentin an der Universität Vilnius,
E-Mail: kornelija.kurilovicius@gmail.com

Dr. Judith Lewonig,

freiberufliche österreichische Journalistin und Autorin,
vornehmlich in Litauen tätig,
E-Mail: lewonig@gmx.net

Regina Mačiuitienė,

Sachbearbeiterin für Sprachkurse und Prüfungen
am Goethe-Institut Vilnius,
E-Mail: spr@vilnius.goethe.org

Lina Milkintienė,

Deutschlehrerin und Expertin
am Jesuitengymnasium Kaunas,
E-Mail: linamilkint@gmail.com

Anna Nowodworska,

Lektorin des DAAD an der Bildungswissenschaftlichen
Universität Litauens,
E-Mail: leu@daad.lt

Rima Razmienė,

Deutschlehrerin und Expertin am Mindaugas-
Gymnasium in Švenčionėliai,
E-Mail: rima.razm@gmail.com

Margarita Repečkienė,

Deutschlehrerin und Expertin
an der Mikalojus-Daukša-Mittelschule in Vilnius,
E-Mail: margarita.repeckiene@gmail.com

Dr. Diana Šileikaitė-Kaishauri,

Dozentin am Lehrstuhl für Deutsche Philologie
an der Philologischen Fakultät der Universität Vilnius,
E-Mail: diana.sileikaite@flf.vu.lt

Edvinas Šimulynas,

Abteilungsleiter für Geistes- und Sozialwissenschaften
am Židinys-Gymnasium für Erwachsene,
E-Mail: edvinas.simulynas@gmail.com

Ala Vysockaja,

Dozentin an der Europäischen Humanistischen
Universität (EHU) in Vilnius,
E-Mail: ala.vysockaja@ehu.lt

Irena Vysockaja,

Dozentin an der Europäischen Humanistischen
Universität (EHU) in Vilnius,
E-Mail: irena_vysockaja@web.de



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Miteinander (Drauge)

erscheint zweimal jährlich. Die Zeitschrift soll die Mitglieder über Verbandsinterna informieren und einen Austausch von Fachwissen und Meinungen ermöglichen. Die namentlich gekennzeichneten Beiträge (Fachartikel, Leserbriefe etc.) geben nicht unbedingt die Meinung des Verbandes wieder.

Bezugsbedingungen: Die Zeitschrift wird an alle Mitglieder kostenlos verschickt. Der Bezug ist nur über den Verband möglich. Graphische Gestaltung und Druck der Ausgaben der Verbandszeitschrift werden vom Goethe-Institut finanziell unterstützt.

Tiražas 300 vnt.
Spaudė Mardosų spaustuvė, Vilnius
Parengta spaudai 2013 11 22

